

# MEMORIAL



# Memorial

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

des  
Großherzogthums Luxemburg.

VENDREDI, 31 août 1883.

No. 44.

Freitag, 31. August 1883.

*Arrêté royal grand-ducal du 29 août 1883, portant règlement sur l'organisation de l'école agricole d'Ettelbrück.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 28 février 1883, portant création d'une école agricole à Ettelbrück ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

## CHAPITRE I<sup>e</sup>.

### *De l'organisation de l'école agricole.*

Art. 1<sup>e</sup>. L'enseignement donné à l'école agricole a pour but de perfectionner la culture intellectuelle et morale des fils de cultivateurs,

1<sup>o</sup> en fortifiant et en développant les connaissances générales qu'ils ont acquises à l'école primaire,

2<sup>o</sup> en leur donnant les connaissances spéciales nécessaires pour comprendre les phénomènes de la nature dans leurs rapports avec l'agriculture, pour s'associer aux progrès de celle-ci, et pour pouvoir, plus tard, exploiter d'une manière raisonnée les propriétés de leurs pères ; ou bien pour devenir, après avoir appris la pratique, des régisseurs de petites fermes, des chefs de culture ou des sur-

Königl.-Großh. Beschluss vom 29. August 1883, das Reglement über die Einrichtung der Ackerbauschule zu Ettelbrück enthaltend.

Wir WILHELM III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. Februar 1883, die Errichtung einer Ackerbauschule betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

## Kapitel I.

### Über die Einrichtung der Ackerbauschule.

Art. 1. Der an der Ackerbauschule ertheilte Unterricht bezweckt die geistige und moralische Fortbildung der Söhne von Landwirthen, einerseits durch festere Einprägung und entsprechende Erweiterung der bereits erworbenen Kenntnisse in den Elementarsächern, anderseits durch Ausbildung einer zum Verständniß der auf dem Gebiete der Landwirthschaft hervortretenden Naturerscheinungen, zur Förderung ackerbaulichen Fortschrittes und zu einem rationellen Betrieb des väterlichen Grundbesitzes erforderlichen Fachbildung; soll auch wohl außerdem, unter Voraussetzung einer später zu erfolgenden zweckentsprechenden praktischen Ausbildung, zur Übernahme der Verwaltung kleiner Pachtgüter, oder der Verträge

veillants ou contre-maîtres d'établissements d'industrie agricole.

La station de chimie agricole annexée à l'école agricole, outre qu'elle servira de laboratoire à cette école, est notamment appelée à éclairer les populations du Grand-Duché, et spécialement les agriculteurs, sur la nature des matières alimentaires pour bétail, des semences et des matières fertilisantes du commerce, sur les eaux destinées à l'irrigation ou à d'autres usages, et en général sur toutes les questions d'intérêt public réclamant les lumières de l'analyse chimique.

**Art. 2.** L'école agricole comprend deux années d'études, qui prennent respectivement les dénominations de I<sup>e</sup> et II<sup>e</sup> classes.

**Art. 3.** Une école préparatoire est annexée à l'école agricole, à l'effet de fournir aux élèves ayant déjà reçu l'enseignement primaire, l'occasion de compléter leurs connaissances générales en vue d'une préparation spéciale à l'enseignement agricole.

La durée des cours d'études à l'école préparatoire est fixée provisoirement à deux ans.

Ces deux années d'études formeront les III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> classes.

Certains cours de ces deux classes pourront être combinés.

**Art. 4.** L'enseignement à l'établissement comprend les matières énumérées à l'art. 2 de la loi du 28 février 1883, portant création d'une école agricole, savoir :

- 1<sup>o</sup> la morale et la religion ;
- 2<sup>o</sup> les langues allemande et française ;
- 3<sup>o</sup> les mathématiques appliquées, c'est-à-dire l'arithmétique usuelle, l'arpentage, le nivelllement, le lever des plans, la cubature des corps ;

- 4<sup>o</sup> les sciences naturelles dans leur application à l'agriculture ;

- 5<sup>o</sup> l'agronomie, la zootechnie, l'économie rurale et des notions de droit rural ;

tungen eines Kulturbüros oder eines Aufsehers oder Werkführers in landwirtschaftlichen Industrieanstalten die nothwendige Besfähigung ertheilen.

Die mit der Ackerbauschule in Verbindung stehende Versuchs-Station hat, außer daß sie ersterer als Laboratorium dient, vor allem die Aufgabe, der Bevölkerung des Großherzogthums, speciell aber den Landwirthen, über Beschaffenheit von Futter- und Düngerstoffen, Sämereien, über das der Bewässerung oder andern Zwecken dienende Wasser, kurz über alle mit Hülfe der chemischen Analyse zu lösenden Fragen öffentlichen Nutzens die gewünschten Aufschlüsse zu ertheilen.

**Art. 2.** Die Ackerbauschule umfaßt zwei Studienjahre, welche die Bezeichnungen I. und II. Klasse tragen.

**Art. 3.** Mit der Ackerbauschule ist eine Vorschule verbunden, deren Aufgabe es ist, die allgemeinen Kenntnisse derjenigen Schüler, welche bereits Elementarunterricht genossen haben, im Sinne einer speciellen Vorbereitung auf den landwirtschaftlichen Unterricht zu erweitern.

Der Cursus der Vorschule dauert versuchsweise zwei Jahre.

Diese Studienjahre bilden die III. u. IV. Klasse.

Der Unterricht in gewissen Gegenständen kann für beide Klassen gemeinschaftlich sein.

**Art. 4.** Der Unterricht an der Ackerbauschule umfaßt die in Art. 2 des die Gründung der Ackerbauschule betreffenden Gesetzes vom 28. Februar 1883 aufgezählten Gegenstände, nämlich :

1. Sitten- und Religionslehre ;
2. deutsche und französische Sprache ;
3. angewandte Mathematik, d. h. die Arithmetik mit Anwendung auf das bürgerliche Leben, das Feldmessen, das Nivelliren, das Aufnehmen von Plänen, die Körperberechnung ;
4. Naturwissenschaften und ihre Anwendung auf die Landwirtschaft ;
5. Landwirtschaftslehre, Zootechnie, Betriebslehre und allgemeine Begriffe des landwirtschaftlichen Rechts ;

- 6° la tenue des livres ;
  - 7° le dessin et la calligraphie ;
  - 8° la géographie et les éléments de l'histoire ;
  - 9° le chant et la gymnastique.
- Tous ces cours sont obligatoires.

Néanmoins le membre du Gouvernement qui a les affaires agricoles dans ses attributions, peut autoriser des jeunes gens à suivre exclusivement le cours de dessin, de chimie, de physique ou un des cours spéciaux d'agronomie prévus à l'art. 3, alin. 2, de la loi du 28 février 1883.

Les élèves n'appartenant pas au culte catholique sont dispensés de suivre le cours de doctrine chrétienne.

L'enseignement est conforme au plan normal à approuver par le Gouvernement.

**Art. 5.** L'enseignement agricole est théorique ; cependant pour le rendre plus fécond, un jardin agronomique, un champ d'essai, une pépinière, un établissement d'apiculture et de pisciculture etc. pourront être annexés à l'école agricole.

**Art. 6.** Il sera imprimé et publié, à la fin de l'année scolaire, un programme de l'établissement comprenant :

- 1° le programme des cours, avec indication :
  - a) des matières à traiter dans chaque cours ;
  - b) du nombre des devoirs écrits que les élèves auront à remettre par semaine ;
  - c) du choix de la langue véhiculaire, des auteurs et des manuels pour chaque classe ;
  - d) du nombre d'heures d'enseignement assignées à chaque branche par semaine ;
  - e) des titulaires de chaque cours ;
- 2° la chronique de l'établissement présentée sous les rubriques suivantes :
  - a) décisions du Gouvernement ;
  - b) personnel enseignant ;
  - c) alimentation de la bibliothèque et des collections ;
  - d) nombre des élèves de chaque classe ;
  - e) noms des élèves qui ont quitté l'établissement ;

- 6. Buchhaltung ;
- 7. Zeichnen und Schönschreiben ;
- 8. Geographie und Grundzüge der Geschichte ;
- 9. Gesang und Turnen.

Alle diese Unterrichtsgegenstände sind verbindlich für die Schüler der Anstalt.

Indes ist das mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Regierungsmitglied ermächtigt, jungen Leuten den ausschließlichen Besuch des Zeichnens, der Chemie, der Physik oder der in Art. 3, Abs. 2 des Gesetzes vom 28. Februar 1883 vorgesehenen landwirtschaftlichen Specialkurse zu gestatten.

Die nichtkatholischen Schüler sind vom Besuch des Religionsunterrichtes entbunden.

Der Unterricht muß dem von der Regierung zu genehmigenden Normallehrplan entsprechen.

**Art. 5.** Der Unterricht an der Ackerbauschule ist theoretisch ; doch können, um denselben erfrischlicher zu machen, ein Garten für Gemüsekultur, ein Versuchsfeld, eine Baumschule, eine Fisch- und Bienenzuchtanstalt u. dgl. mit der Anstalt verbunden werden.

**Art. 6.** Am Schlusse des Schuljahrs wird ein Programm der Anstalt veröffentlicht, welches folgende Angaben enthält :

- 1. den speciellen Lehrplan, und zwar :
  - a) den in jedem Fach zu behandelnden Lehrstoff ;
  - b) die Zahl der wöchentlich abzuliefernden schriftlichen Hausarbeiten ;
  - c) die Wahl der Unterrichtssprache, der Schriftsteller und Lehrbücher für jede Klasse ;
  - d) die Zahl der jedem Gegenstande zugewiesenen wöchentlichen Unterrichtsstunden ;
  - e) die Lehrer in den verschiedenen Fächern ;
- 2. die Chronik der Anstalt, welche folgende Abschnitte zu umfassen hat :
  - a) Entscheidungen der Regierung ;
  - b) Lehrerpersonal ;
  - c) Bereicherung der Bibliothek und der Sammlungen ;
  - d) Schülerzahl jeder Klasse ;
  - e) Verzeichniß der abgegangenen Schüler ;

- f) noms des élèves qui ont subi l'examen de fin d'études ;
- g) noms des élèves qui ont subi l'examen de passage d'une année à une autre ;
- h) noms des élèves qui ont obtenu des récompenses ;
- i) extrait des dispositions réglementaires relatives à l'époque de la rentrée, aux formalités à remplir pour l'admission, à la clôture de l'année scolaire, etc. ;
- k) matières de l'examen d'admission dans les différentes classes ;
- l) résultats des essais tentés et des expériences faites dans le courant de l'année dans la station de chimie agricole, dans le jardin agronomique, dans le champ d'essai, dans la pépinière et dans les établissements d'apiculture et de pisciculture, etc. ;
- m) toute autre indication d'intérêt public.

**Art. 7.** L'année scolaire commence dans la première quinzaine du mois d'octobre et finit dans la première quinzaine du mois d'août, aux jours fixés par le programme annuel.

Les vacances de Pâques commencent le jeudi saint et durent jusqu'au lundi de Quasimodo inclusivement.

Il y a congé :

1<sup>o</sup> le jour de la célébration de la fête anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc ;

2<sup>o</sup> les dimanches et les jours de fêtes légales.

Aucun autre congé ne pourra être accordé sans l'autorisation du Gouvernement.

**Art. 8.** Pour faire partie du personnel enseignant de l'école agricole, il faut remplir les conditions exigées pour être attaché à un établissement d'enseignement supérieur et moyen,

- f) Verzeichniß der Schüler, welche die Abgangsprüfung bestanden haben ;
- g) Verzeichniß der Schüler, welche auf Grund der Übergangsprüfung in die nächsthöhere Klasse versetzt worden sind ;
- h) Verzeichniß der Schüler, welche Belohnungen erhalten haben ;
- i) Auszug aus den reglementarischen Bestimmungen, den Tag der Wiedereröffnung des neuen Schuljahres, die zur Aufnahme zu erfüllenden Bedingungen, den Schluß des Schuljahres und dergl. betreffend ;
- k) Gegenstände der Aufnahmeprüfung in den verschiedenen Klassen ;
- l) Ergebniß der im Laufe des Jahres in der Versuchs-Station, im Garten für Gemüsekultur, im Versuchsfeld, in der Baumschule, in der Fisch- und Bienenzuchtanstalt u. dgl. gemachten Versuche und Experimente ;
- m) jede andere Angabe von öffentlichem Interesse.

**Art. 7.** Das Schuljahr beginnt innerhalb der ersten Hälfte des Monats Oktober und schließt innerhalb der ersten Hälfte des Monats August an den durch das jährliche Schulprogramm zu bestimmenden Tagen.

Die Osterferien beginnen mit dem grünen Donnerstag und erstrecken sich bis zum Montag von Quasimodo einschließlich.

Schulfrei sind folgende Tage :

1. der Tag, an welchem die Feier des Geburtstages Sr. M. des Königs-Großherzogs in Ettelbrück begangen wird ;

2. die Sonntage und gesetzlichen Feiertage.

Andere schulfreie Tage bedürfen der ausdrücklichen Genehmigung der Regierung.

**Art. 8.** Die behufs Anstellung als Lehrer der Anstalt erforderliche Qualifikation ist in der Erfüllung derjenigen Bedingungen zu suchen, welche an die Berufung zum Lehrer an einer Anstalt höhern und mittleren Unterrichts, an der

à l'école normale ou à une école primaire supérieure.

Les nominations du personnel enseignant de l'école agricole ne deviendront définitives qu'après trois années de services reconnus satisfaisants.

Le traitement du directeur est fixé de 3000 fr. à 3300 fr.; en outre, la commune d'Ettelbruck est tenue de lui fournir gratuitement le logement.

Les professeurs sont répartis en deux classes, d'après leur mérite personnel et l'importance des matières qu'ils enseignent.

Les traitements afférents à chacune de ces classes sont fixés ainsi qu'il suit :

professeurs de 1<sup>e</sup> classe, fr. 2700 à 3000,  
— 2<sup>e</sup> — 2200 à 2500.

Le traitement du répétiteur est de 1500 fr. à 1800 fr.

Les indemnités à accorder aux personnes attachées à l'établissement à titre spécial, conformément à l'art. 3 de la loi du 28 février 1883, sont fixées par le Gouvernement dans les limites de l'art. 7 de la même loi.

La personne chargée de l'enseignement de la doctrine chrétienne est nommée sur la présentation du chef du culte catholique, par le membre du Gouvernement qui a les affaires agricoles dans ses attributions.

**Art. 9.** Les traitements du directeur, des professeurs, du répétiteur et des personnes chargées de cours spéciaux, sont à charge de l'Etat, qui perçoit les rétributions (minerval) à payer par les élèves, conformément à l'art. 58 du présent règlement.

Toutefois, le tiers du produit du minerval peut être employé à l'entretien et à l'alimentation du matériel d'enseignement, de la bibliothèque et des collections de l'établissement, avec l'approbation du Gouvernement et la commission d'inspection entendue.

**Art. 10.** Les dépenses quelconques de ser-

Normalschule oder an einer Oberprimärschule gefunden sind.

Die definitive Ernennung des Lehrerpersonals der Ackerbauschule erfolgt erst nach einer dreijährigen als befriedigend anerkannten Lehrwaltung.

Das Gehalt des Direktors ist auf 3000—3300 Franken festgesetzt; die Gemeinde Ettelbrück ist außerdem gehalten, ihm eine Wohnung ohne Entgelt zur Verfügung zu stellen.

Die Professoren sind nach Maßgabe ihres persönlichen Verdienstes und der Bedeutung der ihnen übertragenen Unterrichtsgegenstände in zwei Klassen eingeteilt.

Die diesen Klassen entsprechenden Gehälter sind folgende:

Professoren 1. Klasse, Fr. 2700—3000;  
Professoren 2. Klasse, Fr. 2200—2500.

Das Gehalt des Repetenten beläuft sich auf 1500—1800 Franken.

Die Vergütung, welche den gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 28. Februar 1883 der Anstalt als Speziallehrer zugewiesenen Personen zu bewilligen sind, werden von der Regierung innerhalb der durch Art. 7 desselben Gesetzes gezogenen Schranken bestimmt.

Der Religionslehrer wird von dem mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitgliede auf Vorschlag des Cultusress ernannt.

**Art. 9.** Die Gehälter des Direktors, der Professoren, des Repetenten und der Speziallehrer werden aus der Staatskasse bezahlt, in welche denn auch die gemäß Art. 58 gegenwärtigen Neglements von den Schülern zu entrichtenden Schulgelder (Minervalien) fließen.

Ein Drittel des Ertrages der Schulgelder kann indeß auf die Unterhaltung und Vermehrung der Lehrmittel, der Bibliothek und der wissenschaftlichen Sammlungen verwandt werden, mit Genehmigung der Regierung und nach Anhörung der Inspektionskommission.

**Art. 10.** Die Ausgaben für den innern Dienst

vise intérieur de l'école agricole sont à charge de la commune d'Ettelbrück.

Ces dépenses se présentent sous les rubriques suivantes :

1<sup>e</sup> entretien des bâtiments de l'école agricole, de la station de chimie agricole et du logement du directeur ;

2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> acquisition du mobilier de l'école agricole et de la station agricole, et entretien du mobilier de l'école agricole ;

4<sup>e</sup> frais d'impression, de reliure et de bureau du directeur et de la conférence des professeurs ;

5<sup>e</sup> acquisition du menu matériel pour les classes (craie, éponges etc.) ;

6<sup>e</sup> frais de culte (chaises à l'église etc.) ;

{ 6<sup>e</sup> frais de chauffage ;

7<sup>e</sup> frais d'éclairage ;

8<sup>e</sup> fourniture de livres et de matériel aux élèves indigents ;

9<sup>e</sup> récompenses accordées aux élèves méritants ;

10<sup>e</sup> frais d'impression et de reliure du programme annuel de l'établissement ;

11<sup>e</sup> frais de nettoyez des classes ;

12<sup>e</sup> dépenses extraordinaires et imprévues pour tout objet concernant réellement le service intérieur de l'établissement.

La commune d'Ettelbrück versera en outre au commencement de l'année scolaire dans la caisse de l'État la somme prévue à l'art. 6 de la loi du 28 février 1883.

**Art. 11.** Les dépenses de la station agricole sont à charge de l'État.

Le produit des analyses est versé dans la caisse de l'État avant le 1<sup>er</sup> octobre.

**Art. 12.** Les dépenses dépassant les sommes allouées au budget de l'établissement doivent être autorisées par le Gouvernement, l'administration communale et la commission locale de surveillance entendues.

**Art. 13.** La commune d'Ettelbrück mettra en état, pour le 1<sup>er</sup> octobre prochain, les locaux nécessaires à l'installation de l'école agricole

der Ackerbauschule hat die Gemeinde Ettelbrück zu bestreiten.

Diese Ausgaben stellen sich unter folgenden Rubriken dar :

1. Unterhaltung des Schulgebäudes, der Versuchs-Station und der Wohnung des Direktors ;

2. Beschaffung der für die Ackerbauschule und die Versuchs-Station benötigten Mobilien und Unterhaltung der Mobilien der Ackerbauschule ;

3. Druck-, Einbinde- und Büroaufkosten der Direktion und der Lehrerconferenz ;

4. Beschaffung des kleinen Klassenmaterials (Kreide, Schwamm und dergl.) ;

5. Kultuskosten (Stühle in der Kirche und dergl.) ;

6. Ausgaben für Heizung ;

7. Ausgaben für Beleuchtung ;

8. Bücher und Material für düstige Schüler ;

9. Belohnungen für verdienstvolle Schüler ;

10. Druck- und Einbindekosten des jährlichen Programms der Anstalt ;

11. Reinigung der Schuleräumlichkeiten ;

12. außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben für jeden den innern Dienst der Anstalt wirklich betreffenden Gegenstand.

Außerdem hat die Gemeinde Ettelbrück zu Anfang jedes Schuljahres die durch Art. 6 des Gesetzes vom 28. Februar 1883 vorgesehene Summe an die Staatsklasse auszuzahlen.

**Art. 11.** Die Ausgaben für die Versuchs-Station werden vom Staat bestreit.

Der Ertrag der Analysen wird vor dem 1. Oktober an die Staatsklasse bezahlt.

**Art. 12.** Die Ausgaben, welche die im Budget der Anstalt bewilligten Summen übersteigen, bedürfen der Genehmigung der Regierung, nach Anhörung der Gemeindeverwaltung und der Lokalaufsichtskommission.

**Art. 13.** Die Gemeinde Ettelbrück hat bis nächstünftigen 1. Oktober die für die Ackerbauschule, die Versuchs-Station und die Direktoren-

et de la station de chimie agricole, le logement du directeur, le mobilier pour l'école et la première installation du laboratoire ainsi que le jardin agronomique, le champ d'essai et la pépinière.

## CHAPITRE II.

### *Commission d'inspection et commission locale de surveillance.*

**Art. 14.** Il est institué auprès de l'école agricole une commission d'inspection et une commission locale de surveillance, nommées par le Gouvernement pour un terme de cinq ans; les membres sortants sont indéfiniment rééligibles.

**Art. 15.** La commission d'inspection est chargée notamment de l'inspection de l'enseignement; elle se compose de trois membres.

En cas d'empêchement d'un membre, la commission s'adjoint un autre membre.

Elle procède vers la fin de chaque année scolaire à l'inspection générale de toutes les classes de l'établissement; elle assiste aux leçons, interroge ou fait interroger les élèves; elle prend connaissance de leur travail et s'assure par tous les moyens convenables de la force des études, du mérite et du zèle des professeurs et de la valeur des méthodes employées.

Elle fait à ce sujet un rapport, signale éventuellement les améliorations à introduire dans les méthodes, les changements de manuels à opérer et fait, le cas échéant, des propositions pour l'acquisition du matériel d'enseignement.

Ce rapport est transmis au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

La commission d'inspection peut inviter le directeur à l'accompagner dans ses inspections et à assister à ses réunions.

Elle examine le projet de programme annuel élaboré conformément à l'art. 24 du présent règlement et est notamment appelée à émettre

wohnung erforderlichen Räumlichkeiten in gehörigen Stand zu setzen; die Schulmobilien sowie die erste Einrichtung des Laboratoriums zu beschaffen, und der Anstalt einen Garten für Gemüsekultur, ein Versuchsfeld und eine Baumschule zur Verfügung zu stellen.

## Kapitel III.

### *Inspektions- u. Lokalaufsichtskommission.*

**Art. 14.** Für die Ackerbauschule werden eine Inspektions- und eine Lokalaufsichtskommission eingesetzt, welche von der Regierung auf fünf Jahre ernannt werden; die austretenden Mitglieder sind immer wieder wählbar.

**Art. 15.** Die Inspektionskommission ist speziell mit der Kontrolle des Unterrichts beauftragt; sie besteht aus drei Mitgliedern. Im Verhindrungsfalle eines Mitgliedes ordnet sich die Kommission ein anderes Mitglied bei.

Gegen Ende jedes Schuljahres inspiziert die Inspektionskommission sämtliche Klassen der Anstalt; siewohnt den Unterrichtsstunden bei, fragt selbst die Schüler ab, oder lässt sie durch die Lehrer abfragen; nimmt Einficht in die Leistungen derselben und sucht sich in zweckentsprechender Weise über die Höhe der Studien, das Verdienst und den Ammeister der Lehrer und den Werth ihres Lehrganges Gewissheit zu verschaffen.

Sie stattet Bericht darüber ab, und macht eventuell Vorschläge über Verbesserungen im Lehrgang, über Einführung neuer Schulbücher und Beschaffung neuer Lehrmittel.

Dieser Bericht ist dem mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitgliede einzusenden.

Die Inspektionskommission hat das Recht, den Direktor zu ersuchen, ihrer Inspektion und ihren Versammlungen beizuwöhnen.

Sie prüft den in Gemäßheit des Art. 24 gegenwärtigen Reglements auszuarbeitenden Entwurf des jährlichen Schulprogrammes und hat namentlich

**son avis sur les modifications proposées ainsi que sur toute question que le Gouvernement juge convenable de soumettre à son examen.**

**Le Gouvernement peut déléguer un des membres de cette commission pour assister avec voix délibérative à l'examen d'admission des élèves.**

**Un membre de la commission fait partie des commissions d'examen de passage et de fin d'études.**

**Art. 16.** La commission locale de surveillance est spécialement chargée de l'inspection de l'établissement au point de vue de l'administration et de la discipline, ainsi que de la surveillance des bâtiments et du matériel de classe.

Elle se compose de trois membres, dont le Gouvernement devra choisir au moins deux dans une liste double proposée par le conseil communal.

Les membres de la commission locale de surveillance doivent résider à Ettelbrück même ou dans une des localités voisines.

La commission inspecte l'établissement toutes les fois qu'elle le juge convenable et au moins une fois par semestre.

Elle peut en tout temps visiter les salles de classe et d'études pour s'assurer, dans la sphère de ses attributions, de l'exécution des lois et règlements.

Elle peut inviter le directeur à l'accompagner dans ses inspections et à assister à ses réunions.

Deux membres de la commission, pour le moins, doivent participer aux inspections.

Vers la fin de l'année scolaire la commission locale de surveillance fait un rapport sur l'administration et la discipline de l'établissement, ainsi que sur la situation des bâtiments et du mobilier de classe. Ce rapport est transmis au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Si la commission constate des faits de nature à devoir être signalés sans retard au Gouver-

über die vorgeschlagenen Abänderungen, sowie über jede Frage, welche die Regierung ihren Berathungen zu unterbreiten für angemessen erachtet, einen gutachtllichen Bericht abzustatten.

Die Regierung ist ermächtigt, ein Mitglied dieser Kommission mit beschließender Stimme in die Aufnahmeprüfungscommission zu entsenden.

Ein Mitglied dieser Kommission ist ebenfalls Mitglied der Übergangs- und Abgangsprüfungscommission.

**Art. 16.** Die Lokalaufsichtskommission ist speciell mit der Kontrole der Disciplin, der Verwaltung und mit der Aufsicht über die Gebäude und das Klassenmaterial beauftragt.

Sie besteht aus drei Mitgliedern, von welchen die Regierung wenigstens zwei aus einer vom Ettelbrücker Gemeinderath vorgeschlagenen doppelten Liste wählen muß.

Die Kommissionsmitglieder müssen ihren Wohnsitz in Ettelbrück selbst oder in einer nahegelegenen Ortschaft haben.

Die Kommission besichtigt die Anstalt so oft sie es für angezeigt erachtet, zum wenigsten aber halbjährlich einmal.

Sie kann zu jeder Stunde die Schul- und Studiensäle besichtigen, um sich in dem Kreise ihrer Befugnisse über die Ausführung der Gesetze und Reglemente Gewissheit zu verschaffen.

Sie ist befugt, den Director zu ersuchen, ihrer Inspektion und ihren Versammlungen bei-zuwohnen.

An der Inspektion müssen zum wenigsten zwei Mitglieder teilnehmen.

Gegen Schluß des Schuljahres stattet die Kommission Bericht über die Disciplin und die Verwaltung der Anstalt, sowie über den Stand der Gebäude und Räumlichkeiten und des Klassenmaterials ab. Besagter Bericht ist dem mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitgliede zuzustellen.

Konstatirt die Kommission Thatsachen, welche der Regierung unverzüglich mitgetheilt zu werden

nement, elle les porte immédiatement à la connaissance du membre du Gouvernement qui a les affaires agricoles dans ses attributions.

La commission locale de surveillance est appelée à donner son avis sur le projet de budget annuel des recettes et des dépenses et sur les comptes de gestion à présenter conformément à l'art. 29 du présent règlement, ainsi que sur toutes les dépenses prévues à l'art. 9 de ce règlement.

**Art. 17.** La commission d'inspection et la commission locale de surveillance se réunissent, le cas échéant, à la fin de l'année scolaire pour conférer sur les intérêts généraux de l'établissement.

### CHAPITRE III.

#### *Du personnel enseignant.*

**Art. 18.** Le personnel enseignant de l'école agricole se compose: 1<sup>o</sup> d'un directeur; 2<sup>o</sup> de quatre professeurs; 3<sup>o</sup> d'un répétiteur-surveillant; 4<sup>o</sup> de personnes étrangères à l'établissement chargées de faire certains cours spéciaux ou des conférences sur des sujets particuliers.

#### *Section I. — Du directeur.*

**Art. 19.** Le directeur est chef de l'établissement.

Il est chargé: 1<sup>o</sup> de la direction des études; 2<sup>o</sup> de la surveillance du personnel enseignant; 3<sup>o</sup> du maintien de la discipline et de l'ordre intérieur; 4<sup>o</sup> de l'administration intérieure et des relations de l'établissement avec l'autorité supérieure et avec les parents ou tuteurs des élèves.

Il a la surveillance de toutes les parties du service.

Tous les fonctionnaires et employés de l'établissement lui sont subordonnés; il est l'intermédiaire entre eux et le Gouvernement.

**Art. 20.** Le directeur signifie et fait exécuter, en ce qui le concerne, les lois, arrêtés, règlements et décisions régissant l'établissement.

verbieren, so macht sie die Regierung unverweilt auf dieselben aufmerksam.

Die Lokalaufsichtskommission gibt über den jährlichen Budgetentwurf der Anstalt, über den gemäß Art. 29 gegenwärtigen Reglements abzustattenden Rechnungsbericht, sowie über die in Art. 29 dieses Reglements vorgeesehenen Ausgaben ihr Gutachten ab.

**Art. 17.** Die Inspektions- und die Lokalaufsichtskommission treten geeigneten Fällen zu Schluß des Schuljahrs zu einer Versammlung zusammen, um über die allgemeinen Interessen der Anstalt zu berathen.

### Kapitel III.

#### *Das Lehrpersonal.*

**Art. 18.** Das Lehrpersonal der Ackerbauschule besteht: 1. aus dem Direktor der Anstalt; 2. aus vier Professoren; 3. aus einem Repperten; 4. aus einigen mit Specialfächern oder Konferenzen über besondere Unterrichtsgegenstände beauftragten Personen, welche als solche nicht im ausschließlichen Dienste der Anstalt stehen.

#### *Abteilung I. — Der Direktor.*

**Art. 19.** Der Direktor ist der Vorsteher der Anstalt und hat als solcher:

1. die Leitung des Unterrichts; 2. die Aufsicht der an der Anstalt fungirenden Lehrer; 3. die Aufrechterhaltung der Disciplin und inneren Ordnung; 4. die innere Verwaltung und die Beziehungen der Anstalt zu der Oberbehörde und den Eltern oder Vormündern der Schüler.

Er hat die Aufsicht aller Dienstzweige.

Alle Beamten und Angestellten der Anstalt sind ihm untergeordnet; der Direktor ist der Vermittler zwischen ihnen und der Regierung.

**Art. 20.** Der Direktor hat alle die Anstalt betreffenden Gesetze, Beschlüsse, Regulativen und Entscheidungen den betreffenden Personen zur Kenntniß zu bringen und, insoweit dies ihn betrifft, für die Ausführung derselben Sorge zu tragen.

S'il s'aperçoit de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé de l'établissement de quelque négligence dans l'accomplissement de ses devoirs ou d'une contravention aux lois et règlements, il l'en avertit immédiatement, et si cet avertissement reste infructueux, il applique les punitions disciplinaires prévues à l'art. 31 de la loi du 8 mai 1872 sur les droits et les devoirs des fonctionnaires et en informe incessamment le Gouvernement.

Le directeur reçoit les plaintes et les réclamations relatives aux abus, aux fautes et aux contraventions commises par les fonctionnaires et les employés de l'établissement ; il les instruit et les transmet, si le cas le requiert, au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

**Art. 21.** Quand le directeur a des observations critiques à faire à un professeur, il les lui présente avec bienveillance dans un entretien particulier ou par écrit.

**Art. 22.** Le directeur est responsable de la marche régulière des études.

Au commencement de l'année scolaire, il réunit les professeurs des différentes classes, à l'effet de répartir la besogne des élèves aussi uniformément que possible sur les jours de la semaine, ainsi que pour fixer le jour de la remise des devoirs à faire par écrit et leur échelle approximative.

La tâche à accomplir dans les différentes branches est à répartir sur trois trimestres, de sorte que le dernier trimestre reste consacré à la répétition du programme.

Le directeur doit s'assurer, par un contrôle régulier et personnel, de la bonne direction de l'enseignement ainsi que du zèle des professeurs dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Il assiste, aussi souvent qu'il le juge convenable, aux leçons des professeurs pour se rendre

Kommt ihm Seitens eines Beamten oder Angestellten der Anstalt irgend welche Lässigkeit in der Erfüllung seiner Amtspflichten oder eine Übertretung der Gesetze und Reglemente zur Kenntniß, so macht er ihm unverzüglich Vorstellungen darüber, und sollte dies nichts fruchten, so bringt er die in Art. 31 des Gesetzes vom 8. Mai 1872 über die Rechte und Pflichten der Beamten vorgesehenen Disciplinarstrafen in Anwendung und macht unverweilt der Regierung Anzeige davon.

Klagen und etwaige Einsprüche in Bezug auf Missbräuche, Fehler oder Übertretungen, welche Beamte oder Angestellte der Anstalt sich haben zu Schulden kommen lassen, werden bei dem Direktor vorgebracht; dieser leitet eine Untersuchung ein und bringt, wenn der Fall es erheischt, das Ergebnis derselben zur Kenntniß des betreffenden Regierungsmitsgliedes.

**Art. 21.** Rügen hat der Direktor dem betreffenden Lehrer mit Wohlwollen in einer Privatunterhaltung oder schriftlich zu erteilen.

**Art. 22.** Der Direktor ist für den regelmäßigen Gang der Studien verantwortlich.

Zu Anfang des Schuljahrs versammelt er die Lehrer der verschiedenen Klassen, um über eine gleichmäßige Vertheilung der Arbeit der Schüler auf die verschiedenen Tage der Woche zu berathen, sowie ferner um die regelmäßig wiederkehrenden Termine der Abgabe der schriftlichen Hausarbeiten und den zulässigen Umfang derselben zu normiren.

Der jährliche Lehrstoff in den verschiedenen Unterrichtsgegenständen ist auf drei Quartale zu vertheilen, so daß das vierte auf die Wiederholung des ganzen Unterrichtspensums verwandt wird.

Der Direktor hat sich, auf Grund einer regelmäßigen und persönlich geführten Kontrolle, über den methodischen Lehrgang und den Amtsgebrauch der Lehrer Gewißheit zu verschaffen.

Er wohnt, so oft er es für angezeigt erachtet, den Unterrichtsstunden der Professoren bei, um

compte par lui-même de l'exécution rigoureuse du programme, ainsi que des progrès des élèves.

Quand il le juge convenable, il interroge les élèves ou leur donne des compositions écrites.

Il se fait remettre les cahiers pour vérifier si les devoirs sont consciencieusement corrigés et pour s'assurer s'ils sont convenablement choisis et proportionnés à la force des élèves ainsi qu'au temps dont ils peuvent disposer.

**Art. 23.** Le directeur s'attache à maintenir l'harmonie et la concordance entre les diverses parties de l'enseignement.

A cette fin il examine régulièrement les journaux de classe sur lesquels les professeurs sont tenus d'inscrire au préalable les matières à traiter dans chaque leçon, ainsi que les devoirs écrits à remettre par les élèves.

Le journal de classe reste déposé, pendant les leçons, dans la classe respective, et après les leçons, sur le bureau de la conférence.

Si plusieurs professeurs sont chargés de l'enseignement de la même branche dans différentes classes, le directeur les réunit de temps à autre afin d'arriver de plus en plus à l'unité de méthode et à un enchaînement rigoureux de l'enseignement de cette branche dans les différentes classes.

**Art. 24.** Le directeur est chargé de la rédaction du programme des cours.

A cette fin, il réunit au commencement du second semestre la conférence des professeurs à l'effet d'examiner avec eux le programme.

Il arrête ensuite le projet de programme et le transmet, accompagné du procès-verbal de la délibération de la conférence, avant le 1<sup>er</sup> juillet à l'approbation du Gouvernement.

Le directeur doit veiller à ce que le projet soit en tout point conforme au plan normal d'études.

sich persönlich von der pflichttreuen Ausführung des Lehrplans und von den Fortschritten der Schüler zu überzeugen.

Er stellt Fragen an die Schüler und gibt ihnen schriftliche Prüfungsarbeiten auf, falls er es für angezeigt hält.

Er lässt sich die Hefte der Schüler übergeben und unterwirft sie einer besondern Durchsicht, um zu kontrollieren, ob die Korrekturen sorgfältig ausgeführt sind, der Stoff zweckentsprechend gewählt ist und im richtigen Verhältnis zur Auffassungskraft und zu der auf die Arbeiten zu verwendenden Zeit steht.

**Art. 23.** Aufgabe des Direktors ist es, für einheitliche Gestaltung und Einandergreifen der verschiedenen Unterrichtszweige Sorge zu tragen.

Zu diesem Behufe unterwirft er die Klassenzücher, in welche die Lehrer die in den einzelnen Lehrstunden durchzunehmenden Pausa sowie die von den Schülern abzuliefernden schriftlichen Hausarbeiten vorher einzutragen haben, einer regelmäßigen Durchsicht.

Während der Unterrichtsstunden liegt das Klassenzücher in der betreffenden Klasse, nach denselben in dem Konferenzsaale auf.

Ist derselbe Unterrichtsgegenstand in den verschiedenen Klassen auch verschiedenen Lehrern übertragen, so versammelt der Direktor dieselben periodisch, um als Resultat der gepflogenen Besprechungen einen einheitlichen Lehrgang und ein genaues Einandergreifen des betreffenden Unterrichts in den verschiedenen Klassen zu erzielen.

**Art. 24.** Der Direktor ist mit der Auffassung des speziellen Lehrplans beauftragt.

Zu diesem Zwecke beruft er zu Anfang des zweiten Halbjahres die Lehrerkonferenz, um mit ihr den Lehrplan einer Durchsicht zu unterwerfen.

Er entwirft sodann den nächstjährigen Lehrplan und stellt ihn mit dem diesbezüglichen Protokoll der Konferenzberathung vor dem 1. Juli der Regierung zur Genehmigung zu.

Der Direktor hat darüber zu wachen, daß der spezielle Lehrplan in allen Punkten mit dem Normallehrplan übereinstimmt.

Toute proposition tendant à remplacer un manuel de classe par un autre doit être accompagnée d'un rapport dans lequel le professeur afférent expose les avantages du nouveau manuel sur l'ancien. Ce rapport est accompagné d'un exemplaire du manuel dont on propose l'introduction.

**Art. 25.** Le directeur est chargé du soin d'élaborer la chronique de l'établissement destinée à être publiée au programme annuel, conformément à l'art. 6 du présent règlement.

La chronique sera soumise, vers la fin de l'année scolaire, à l'approbation du Gouvernement.

**Art. 26.** Le directeur fait la répartition des matières d'enseignement entre les membres du personnel enseignant, eu égard à leurs aptitudes et aux études spéciales qu'ils ont faites, et dresse le tableau de la succession hebdomadaire des heures de leçon, le tout sauf approbation du Gouvernement, la commission d'inspection entendue.

Il tient compte, pour autant que possible, des vœux que lui auront exprimés à cet égard les membres du personnel enseignant.

**Art. 27.** Le directeur veille au maintien de l'ordre et de la discipline.

Tous les membres du personnel enseignant, ainsi que les personnes attachées à l'école agricole, quelque soit leur rang ou la part qu'elles prennent à l'enseignement, sont tenus de contribuer, chacun dans sa sphère, au maintien de l'ordre et de la discipline; l'action directement attribuée au directeur ne les dispense nullement de le soutenir en surveillant eux-mêmes les élèves.

Ils informent immédiatement le directeur de toute contravention, de tout fait répréhensible, ainsi que de tout incident présentant quelque gravité, qui viendrait à se produire de la part d'un élève, soit dans l'établissement, soit au dehors.

Le directeur prend les mesures nécessaires

Zur Einführung eines neuen Schulbuches bedarf es jedesmal eines besondern Antrags des betreffenden Lehrers, in welchem, unter Beifügung eines Exemplars, die Vorteile des neuen Lehrbuches hervorgehoben werden.

**Art. 25.** Der Direktor ist mit der Ausarbeitung der gemäß Art. 6 des gegenwärtigen Reglements in dem Schulprogramme abzudruckenden Chronik der Anstalt beauftragt.

Dieselbe wird der Regierung vor Ablauf des Schuljahres zur Genehmigung unterbreitet.

**Art. 26.** Der Direktor nimmt die Vertheilung der Lehrgegenstände unter die Lehrer nach Maßgabe ihrer Fähigung und speziellen Studien vor und entwirft den Stundenplan, vorbehaltlich der Genehmigung der Regierung und nach Anhörung der Inspektionskommission.

Er berücksichtigt, insoweit dies thunlich ist, die diesbezüglichen Wünsche der Lehrer.

**Art. 27.** Dem Direktor liegt die Aufrechterhaltung der Ordnung und Disciplin ob.

Das ganze Lehrerpersonal, sowie alle bei der Ackerbauschule angestellten Personen, von welchem Range sie auch immerhin seien und welchen Anteil sie am Unterrichte nehmen mögen, sind verpflichtet, ein jeder in dem Kreise seiner Amtstätigkeit, bei der Aufrechterhaltung der Ordnung und Disciplin mitzuwirken. Die dem Direktor unmittelbar zugewiesene Wirksamkeit entbindet sie keineswegs der Verpflichtung, ihn zu unterstützen, indem sie auch ihrerseits die Böblinge überwachen.

Sie bringen jede Übertretung, jedes strafliche Vorkommen, jeden nur einigermaßen ernsthaften Vorfall Seitens eines Schülers, sowohl innerhalb als außerhalb der Anstalt, dem Direktor unverzüglich zur Kenntniß.

Der Direktor hat darüber zu wachen, daß in

**pour assurer une surveillance constante et rigoureuse des élèves dans l'établissement et notamment avant et après les leçons et durant les récréations, ainsi qu'au dehors de l'établissement.**

Tous les membres du personnel enseignant sont tenus de contribuer à cette surveillance.

L'accomplissement des devoirs religieux des élèves est spécialement surveillé par la personne chargée de l'enseignement de la doctrine chrétienne.

A la fin de chaque mois, les régents remettent au directeur le bulletin des notes dressé conformément à l'art. 39 du présent règlement.

Le directeur convoque ensuite la conférence pour arrêter éventuellement les mesures communes à prendre à l'égard d'élèves oublious de leurs devoirs et pour délibérer en général sur tout ce qui a rapport à l'ordre et à la discipline.

Il fait appeler les élèves à qui il juge convenable d'adresser des remontrances ou des exhortations en particulier.

Le directeur tient un registre de l'application, des progrès et de la conduite des élèves, d'après les rapports que chaque régent lui remet mensuellement et d'après ses propres observations.

**Art. 28.** A la fin de l'année scolaire, le directeur transmet au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles un rapport sur la situation générale de l'établissement, tant au point de vue des études et de la discipline qu'à celui des aptitudes du personnel enseignant et du zèle qu'il a mis dans l'accomplissement de ses devoirs.

A ce rapport est jointe la liste nominative des élèves de chaque classe ainsi que des élèves autorisés à ne suivre que certains cours ; elle contient en outre l'indication de leur âge, du domicile et de l'état des parents ; il est également fait mention du nombre d'années que les élèves ont déjà passées à l'établissement.

Ce rapport est de plus accompagné d'un état du mobilier de l'école, ainsi que d'un compte

der Anstalt und namentlich vor und zwischen den Stunden und während der Erholung eine ununterbrochene und strenge Beaufsichtigung der Schüler durch alle Lehrer stattfinde.

Das gesammte Lehrpersonal hat bei dieser Aufsicht mitzuwirken.

Die Aufsicht über die Ausübung der religiösen Pflichten der Schüler ist speziell dem mit dem Religionsunterricht beauftragten Lehrer anvertraut.

Zu Schluss eines jeden Monats händigen die Klassenordinarien dem Direktor die gemäß Art. 39 gegenwärtigen Reglementes aufgestellten Censurzeugnisse ein.

Der Direktor beruft sodann die Lehrertagkonferenz, um eventuell gegen pflichtvergessene Schüler gemeinschaftliche Maßregeln zu ergreifen und überhaupt über alles auf Ordnung und Disciplin Bezugliche zu berathen.

Er citirt diejenigen Schüler, denen er Verweise oder Ermahnungen im Besondern zu ertheilen hat.

Der Direktor führt ein Buch über den Fleiß, die Fortschritte und die Aufführung der Schüler, nach den monatlichen Censuren, welche ihm die Klassenordinarien zustellen, sowie nach seinen eigenen Erfahrungen.

**Art. 28.** Gegen Schluss des Schuljahres stattet der Direktor dem mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitgliede einen Bericht über die gesamme Lage der Anstalt sowohl von dem Standpunkte der Studien und der Disciplin, als auch von dem der Befähigung und des Umtseifers des Lehrpersonals ab.

Diesem Berichte ist das Schülerverzeichniß jeder Klasse, sowie das Verzeichniß derjenigen jungen Leute beigefügt, welchen der Besuch einzelner Lehrurse gestattet worden ist ; auf diesen Verzeichnissen sind ferner Alter und Wohnort der Schüler, Stand der Eltern und Zahl der an der Anstalt verbrachten Studienjahre vermerkt.

Endlich wird diesem Berichte ein Verzeichniß der Schulgeräthe sowie eine Aufstellung aller von

de toutes les prestations fournies par la commune.

**Art. 29.** Le directeur dresse, avant la fin de l'année scolaire, le projet de budget du service intérieur pour l'année suivante et le transmet, la conférence des professeurs entendue, à l'approbation du Gouvernement.

Le Gouvernement, avant de l'approuver, le soumet aux délibérations du conseil communal d'Ettelbrück, la commission locale de surveillance entendue.

Le directeur est chargé de faire l'emploi des crédits régulièrement ouverts jusqu'à concurrence des fonds affectés à chaque chapitre du budget ; l'administration communale délivre des mandats de paiement, sur une déclaration du directeur qui ne peut avoir pour objet que les services faits, les travaux exécutés ou les fournitures livrées.

Le directeur tient une comptabilité régulière ; le compte de gestion est transmis pour le 1<sup>er</sup> octobre au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, qui l'approuve, la commission locale de surveillance entendue.

**Art. 30.** En cas d'absence, le plus ancien professeur en titre remplace le directeur pour tout ce qui concerne la surveillance générale.

**Art. 31.** Le directeur peut, pour des motifs plausibles, accorder à un professeur un congé de trois jours au maximum ; le professeur doit lui-même pourvoir à son remplacement ; toutefois l'approbation du directeur est requise.

Un congé de plus longue durée doit être accordé par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles. Dans ce cas, c'est le directeur qui veille à ce que le professeur absent soit remplacé et à ce que, pour autant que possible, l'enseignement n'en s'ouffre pas.

La répartition des heures de remplacement entre les professeurs doit se faire d'une manière équitable.

der Gemeinde Ettelbrück ausgeführten Lieferungen beigegeben.

**Art. 29.** Vor Schluß des Schuljahres stellt der Direktor, nach vorgängiger Konferenzberatung, den nächstjährigen Budgetentwurf für den inneren Dienst der Instalt auf und stellt ihn der Regierung zur Genehmigung zu.

Die Regierung unterbreitet ihn, vor der Genehmigung, dem Gemeinderath von Ettelbrück, nach Anhörung der Lokalaufsichtskommission.

Der Direktor ist mit der Verwendung der der Instalt zur Disposition gestellten Summen bis zum Betrag der für jeden Budgetposten bewilligten Fonds beauftragt ; auf eine schriftliche Erklärung desselben, welche nur geleistete Dienste, ausgeführte Arbeiten oder gemachte Lieferungen zum Gegenstande haben kann, stellt die Gemeindeverwaltung Zahlungsanweisungen aus.

Der Direktor führt eine regelmäßige Komptabilität ; der Rechnungsbericht ist für den 1. Oktober dem mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitgliede einzufinden, welches ihn nach Anhörung der Lokalaufsichtskommission genehmigt.

**Art. 30.** Der Direktor wird in seiner Abwesenheit für alles, was die allgemeine Beaufsichtigung betrifft, durch den rangältesten Professor vertreten.

**Art. 31.** Der Direktor ist befugt, den Lehrern auf einen annehmbaren Grund hin, bis zur Dauer von höchstens drei Tagen, einen Urlaub zu ertheilen, mit der Bedingung, daß der betreffende Lehrer selbst für seine Vertretung sorge, welche aber jedenfalls der Genehmigung des Direktors unterliegt.

Ein Urlaub von längerer Dauer bedarf der Genehmigung des betreffenden Regierungsmitgliedes. In diesem Falle liegt es dem Direktor ob, die nötige Vertretung anzubringen, wobei darüber zu wachen ist, daß der Unterricht so wenig als möglich Schaden leide.

Die Vertheilung der Unterrichtsstunden des beurlaubten Professors unter die anderen Lehrer muß in billiger Weise geschehen.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles est immédiatement informé de toute absence d'un professeur ainsi que des mesures prises pour son remplacement provisoire.

**Art. 32.** Le directeur est chargé de la conservation des archives ; toutes les pièces officielles doivent être conservées et classées d'après certaines rubriques, afin que la personne chargée de remplacer provisoirement ou définitivement le directeur puisse trouver aisément les documents nécessaires pour l'exercice de ses fonctions.

Le livre de correspondance doit renfermer les minutes ou le sommaire des correspondances officielles du directeur.

Le directeur a en outre le dépôt des procès-verbaux de la conférence, des registres matriculaires et de tout ce qui concerne l'administration de l'établissement.

**Art. 33.** Le directeur a la surveillance des bâtiments, des objets mobiliers, du matériel d'enseignement, de la bibliothèque, des collections, du cabinet de physique, du laboratoire de chimie de la station expérimentale, en général, de tous les établissements annexés à l'école agricole.

Le directeur peut, avec l'approbation du Gouvernement, charger un membre du personnel enseignant de la surveillance spéciale de la bibliothèque, des collections etc., sans cependant que cette mesure le décharge de sa propre responsabilité vis-à-vis du Gouvernement.

Il est tenu un livre d'entrée et de sortie du matériel de classe et d'enseignement, de tous les objets mobiliers du cabinet de physique et de la station de chimie agricole, de la bibliothèque, et en général de toutes les collections de l'établissement.

**Art. 34.** Indépendamment de ses fonctions, le directeur est chargé de l'enseignement de

Das mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Regierungsmittel ist unverzüglich von der Abwesenheit und der Vertretungsweise eines Professors in Kenntniß zu setzen.

**Art. 32.** Die Verwaltung des Schularchivs ist Sache des Direktors. Alle amtlichen Aktenstüde müssen aufbewahrt und planmäßig dem Inhalte nach in bestimmte Rubriken eingetheilt und so geordnet werden, daß beim Abgang oder auch nur bei Abwesenheit des Direktors sein Nachfolger oder Stellvertreter leicht die zur Fortsetzung der Direktoratsgeschäfte nöthigen Schriftstücke finden kann.

Die Concepce oder kurzgefaßte Notizen über die amtliche Korrespondenz des Direktors sind in das Korrespondenzbuch einzutragen.

Der Director hat außerdem die Protokolle der Konferenzberathungen, die Matrikeln und alles die Verwaltung der Anstalt Betreffende aufzubewahren.

**Art. 33.** Dem Director liegt die Aufsicht über das Schulgebäude, die Geräthe, die Lehrmittel, die Bibliothek, die Sammlungen, das physikalische Kabinet, das chemische Laboratorium der Versuchs-Station, sowie überhaupt über alle mit der Ackerbauschule verbundenen Einrichtungen ob.

Der Director kann, mit Genehmigung der Regierung, die besondere Aufsicht der Bibliothek, der Sammlungen und dgl. einzelnen Lehrern übertragen, ohne daß er jedoch dadurch seiner eigenen Verantwortlichkeit der Regierung gegenüber enthoben ist.

Neben das Schulmaterial, die Lehrmittel, die Mobilien des physikalischen Cabinets und der Versuchs-Station, die Bibliothek und überhaupt über alle Sammlungen der Anstalt wird ein Ein- und Ausgangsregister geführt.

**Art. 34.** Außer den Direktoratsgeschäften ist der Director mit dem Unterricht in einigen Spezial-

quelques branches spéciales ; il enseigne pour autant possible dans toutes les classes de l'établissement ; cependant le nombre d'heures d'enseignement par semaine sera limité au minimum à douze et au maximum à quinze.

**Section II. — Des régents de classe.**

**Art. 35.** Chaque classe est confiée aux soins et à la surveillance spéciale d'un professeur, qui prend le titre de régent de classe.

**Art. 36.** Le régent est choisi de préférence parmi les professeurs qui ont le plus de leçons dans la classe.

Le rang que le professeur occupe dans le corps enseignant ne donne aucun titre à une régence quelconque ; l'aptitude personnelle et l'intérêt seul de l'établissement président au choix du régent.

Les régents sont nommés pour un an par le membre du Gouvernement qui a les affaires agricoles dans ses attributions, sur la proposition du directeur.

**Art. 37.** L'office du régent en général est de remplacer et de suppléer le directeur dans les détails du gouvernement de sa classe ; il y est le surveillant spécial et immédiat de tout ce qui concerne l'enseignement et la discipline ; le but auquel il doit viser est d'y maintenir la règle et le bon ordre et d'y faire fleurir les études.

Il informera le directeur de tout ce qui est contraire à la bonne marche de sa classe.

**Art. 38.** Le régent rend immédiatement compte au directeur de tout acte d'insubordination ou de tout incident présentant quelque gravité, qui s'est passé dans sa classe.

**Art. 39.** A la fin de chaque mois il réunit les professeurs de sa classe pour établir les notes que chaque élève en particulier a méritées de la part de ses professeurs pour ce qui concerne la conduite, l'application et les progrès.

fächern beauftragt und zwar nach Möglichkeit in allen Klassen der Anstalt. Indes darf die Zahl der wöchentlichen Unterrichtsstunden nicht unter zwölf und nicht über fünfzehn betragen.

**Abtheilung II. — Die Klassenordinarien.**

**Art. 35.** Jede Klasse ist der Fürsorge und speziellen Beaufsichtigung eines Professors anvertraut, welcher den Titel Klassenordinarius führt.

**Art. 36.** Der Klassenordinarius ist vorzugsweise unter den mit den meisten Unterrichtsstunden beauftragten Professoren der Klasse zu wählen.

Der Rang im Kollegium gibt keinen Anspruch auf ein bestimmtes Ordinariat ; die Befähigung der Lehrer und das Interesse der Anstalt allein sind dabei maßgebend.

Die Ordinarien werben von dem betreffenden Regierungsmitglied und auf den Vorschlag des Direktors für die Dauer eines Jahres ernannt.

**Art. 37.** Aufgabe des Ordinarius im Allgemeinen ist es, den Direktor in den Details der Verwaltung der Klasse zu vertreten ; ihm liegt die specielle und unmittelbare Beaufsichtigung alles den Unterricht und die Schulzucht Betreffenden ob ; sein Ziel soll sein, den Geist der Ordnung aufrechtzuerhalten und die Studien in einen blühenden Zustand zu bringen.

Er bringt dem Direktor alles zur Kenntnis, was dem gebräuchlichen Fortgang seiner Klasse hinderlich ist.

**Art. 38.** Der Ordinarius stattet dem Direktor über jede Verweigerung des Gehorsams oder jeden einigermaßen ernsthaften Vorfall in seiner Klasse unverzüglich Bericht ab.

**Art. 39.** Gegen Ende jedes Monats versammelt er die Lehrer seiner Klasse, um für jeden einzelnen Schüler die ihm seitens seiner Professoren zukommenden Prädicate für Aufführung fleiß und Fortschritte festzustellen.

**Le bulletin de ces notes est remis au directeur, qui peut, du reste, assister à ces réunions.**

**Art. 40.** A la fin de chaque trimestre il dresse les bulletins trimestriels d'après les notes que les professeurs inscriront sur des registres à ce destinés, conformément à l'art. 59 du présent règlement.

Ces bulletins sont signés par le directeur et le régent et expédiés par le premier aux parents ou tuteurs des élèves.

**Art. 41.** Le régent renvoie au directeur toute plainte d'un élève contre son professeur.

**Art. 42.** Le régent surveille les élèves de sa classe au dehors de l'établissement et les visite de temps à autre à domicile.

Il visite aussi, sur l'injonction du directeur, les silences qui se tiennent à l'établissement.

**Art. 43.** Au régent est confiée la surveillance de la salle de classe, des objets mobiliers, du matériel d'enseignement, de la propriété, du chauffage et de l'aérage de la classe.

Des plaintes à ce sujet sont à signaler au directeur.

### Section III. — Des professeurs.

**Art. 44.** Les professeurs sont tenus :

1<sup>o</sup> de suivre dans l'exercice de leurs fonctions les prescriptions du directeur, qui doivent être conformes à la loi, aux arrêtés et règlements concernant l'école;

2<sup>o</sup> de faire les leçons extraordinaires que le directeur peut être dans le cas de devoir leur imposer en vertu du présent règlement;

3<sup>o</sup> de faire leurs cours exactement aux jours et heures indiqués au tableau de la succession des heures de leçon; ils ne peuvent, de leur propre chef, se faire remplacer par un de leurs collègues ou bien permuter leurs heures de

Dieses Censurzeugniss wird dem Direktor einge-händigt, welcher diesen Versammlungen übrigens beiwohnen kann.

**Art. 40.** Am Schluß des Vierteljahrs fertigt er die Quartal-Censuren nach den, gemäß Art. 59 gegenwärtigen Reglements, von den Professoren in die eigens hierzu bestimmten Register einge-tragenen Prädikaten aus.

Diese Censuren tragen die Unterschrift des Directors und des Ordinarius; ersterer stellt sie den Eltern oder dem Vormunde der Schüler zu.

**Art. 41.** Der Ordinarius verweist jede Klage eines Schülers gegen seinen Lehrer an den Direktor.

**Art. 42.** Der Ordinarius beaufsichtigt die Schüler seiner Klasse auch außerhalb der Anstalt und besucht sie von Zeit zu Zeit in ihren Woh-nungen.

Er besucht auch, auf Anweisung des Directors, die Silentien, welche in der Anstalt gehalten werden.

**Art. 43.** Der Ordinarius hat die Aufsicht über den Schulsaal, die Geräthe, die Lehrmittel, die Reinlichkeit, die Heizung und Lüftung des Schulraumes.

Diesbezügliche Klagen sind bei dem Director vorzubringen.

### Abtheilung III. — Die Professoren.

**Art. 44.** Die Professoren sind gehalten :

1. in ihrer Amtswaltung den Vorschriften des Directors, welche mit dem Gesetze, den Beschlüssen und Regulativen der Anstalt in Einklang stehen müssen, Folge zu leisten;

2. die außergewöhnlichen Unterrichtsstunden zu ertheilen, welche der Director, in Gemäßheit gegenwärtigen Reglementes, ihnen zuzuweisen in der Lage sein dürfte;

3. ihren Unterricht genau an den planmäßigen Tagen und Stunden zu ertheilen; sie können sich nicht eigenmächtig durch einen Kollegen vertreten lassen oder die Stunden umstellen; sind sie durch Krankheit oder andere unabwendbare Hindernisse

leçon ; quand ils ne peuvent faire leurs cours pour cause de maladie ou pour toute autre raison majeure, ils doivent aussitôt en informer le directeur et lui faire connaître les causes de l'empêchement ; il sera pourvu à leur remplacement conformément à l'art. 31 du présent règlement ;

4<sup>e</sup> de corriger régulièrement et consciencieusement les devoirs écrits des élèves ;

5<sup>e</sup>. d'assister aux conférences plénières et spéciales, à toutes les solennités et cérémonies de l'établissement, à tous les actes où l'établissement comme tel est représenté ; en cas d'empêchement ils sont tenus d'en informer préalablement le directeur et de lui faire connaître les motifs de l'empêchement ;

6<sup>e</sup> de se conformer aux décisions de la conférence ;

7<sup>e</sup> de ne déroger en aucune manière aux prescriptions du programme des cours ; d'expliquer les auteurs et de suivre les manuels prescrits ; de ne pas enseigner d'après des cahiers et de ne pas faire de dictée, en vue de compléter le manuel, sans avoir conféré à ce sujet avec le directeur ;

8<sup>e</sup> d'inscrire au préalable sur le journal de classe les matières à traiter dans chaque leçon ainsi que les devoirs écrits à remettre par les élèves.

**Art. 45.** Pendant les classes les élèves sont spécialement soumis à l'autorité du professeur ; celui-ci a la police de ses cours ; il est responsable du résultat de son enseignement, ainsi que du matériel qui est confié à ses soins.

**Art. 46.** Toutes les fois qu'un professeur impose une punition à un élève, il en informe le régent à titre de renseignement.

**Art. 47.** Les professeurs sont tenus de courir à la surveillance des élèves dans l'établissement et au dehors de l'établissement et à porter à la connaissance du directeur tous les faits répréhensibles qui parviennent directement ou indirectement à leur connaissance, comme il est prévu à l'art. 27.

von der Abwartung ihrer Lektionen abgehalten, so müssen sie die Ursachen ihrer Verhinderung dem Direktor unverzüglich mittheilen ; die Vertretung geschieht gemäß Art. 31 gegenwärtigen Reglementes ;

4. die Korrekturen der häuslichen Arbeiten der Schüler regelmäßig und pflichtgetreu zu besorgen ;

5. den Lehrer- und Fachkonferenzen, allen Schulfeierlichkeiten und Ceremonien, bei denen die Anstalt als solche vertreten ist, beizumohnen ; im Verhinderungsfalle sind sie gehalten, den Direktor vorerst davon in Kenntniß zu setzen und ihm die Hindernisse mitzutheilen ;

6. den Beschlüssen der Lehrerkonferenz Folge zu leisten ;

7. den Lehrplan mit den dazu getroffenen Bestimmungen genau zu befolgen ; die vorge schriebenen Autoren zu erklären und die vorge schriebenen Lehrbücher zu befolgen ; nicht nach Heften zu Lehren und das Lehrbuch nicht durch Dictate zu ergänzen, ohne darüber mit dem Direktor Rücksprache gepflogen zu haben ;

9. die in jeder Lehrstunde durchzunehmenden Versa und die von den Schülern abzuliefernden häuslichen Aufgaben vorher in dem Klassenbuche zu vermerken.

**Art. 45.** Während der Lektionen stehen die Schüler speziell unter der Autorität des Professors ; dieser hält die Schulordnung aufrecht ; er ist verantwortlich für das Ergebnis seines Unterrichts sowie für das ihm anvertraute Schulmaterial.

**Art. 46.** So oft ein Lehrer eine Strafe über einen Schüler verhängt, theilt er dies dem Ordinarius behufs Information mit.

**Art. 47.** Die Professoren sind gehalten, an der Beaufsichtigung der Schüler innerhalb und außerhalb der Anstalt mitzuwirken und dem Direktor alle straffälligen Handlungen, welche sie direkt oder indirekt in Erfahrung gebracht, zur Kenntniß zu bringen, wie dies in Art. 27 vor gesehen ist.

**Art. 48.** Aucun professeur ne peut prétendre à un cours, à moins de nomination spéciale; les classes où il doit enseigner, ainsi que les branches d'enseignement lui sont assignées par le directeur, en égard aux aptitudes du titulaire et à l'intérêt de l'établissement, le tout sauf approbation du Gouvernement.

**Art. 49.** Le nombre d'heures de classe imposé aux professeurs est fixé à vingt-deux au minimum et à vingt-cinq au maximum par semaine; néanmoins, en cas de décès, de mise à la retraite ou d'empêchement d'un collègue, les professeurs sont tenus de faire temporairement plus d'heures de classe.

Le professeur chargé du service de la station de chimie agricole ne peut être tenu par semaine à plus de quatorze heures d'enseignement à l'école agricole.

Le professeur ne peut donner des leçons particulières qu'avec l'autorisation du directeur, qui en réfère au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

#### Section IV. — Du répétiteur.

**Art. 50.** Le répétiteur est chargé de la tenue des silences à l'établissement; en outre il surveille les élèves avant et après les leçons, durant les récréations, dans l'intérieur et au dehors de l'établissement, ainsi qu'en toute circonstance où le directeur juge sa présence utile.

Il surveille également les élèves dans les cours où le professeur ne peut pas lui-même veiller à l'ordre et à la discipline.

**Art. 51.** Le répétiteur peut être chargé de cours.

#### Section V. — Des personnes attachées à l'établissement à titre de spécialistes.

**Art. 52.** Les personnes attachées à l'établissement à titre de spécialistes sont soumises,

**Art. 48.** Kein Professor hat Anspruch auf einen Lehrgegenstand, er müßte denn eine spezielle Ernennung dazu haben. Der Direktor weist ihm, nach Maßgabe seiner Befähigung und des Interesses der Anstalt, die Klassen und die Lehrgegenstände an, in welchen er zu unterrichten hat, dies jedoch unter Genehmigung der Regierung.

**Art. 49.** Die Zahl der einem Professor zuzuweisenden Unterrichtsstunden ist auf ein Minimum von zweiundzwanzig und auf ein Maximum von fünfundzwanzig wöchentlichen Stunden normirt; indeß kann ein Lehrer bei dem Tode, bei dem Abgänge oder im Verhinderungsfalle eines Amtsgenossen zeitweilig zur Übernahme einer größern Zahl von Stunden gehalten werden.

Der mit der Leitung der Versuchs-Station beauftragte Lehrer kann zu nicht mehr als vierzehn wöchentlichen Unterrichtsstunden herangezogen werden.

Privatsstunden kann der Professor nur mit Erlaubniß des Direktors ertheilen, welcher darüber das betreffende Regierungsmitglied berichtet.

#### Abtheilung IV. — Der Repetent.

**Art. 50.** Der Repetent ist mit der Abhaltung des Silentiums in der Anstalt beauftragt; außerdem beaufsichtigt er die Schüler vor dem Beginn der Lektionen, in den Pausen zwischen denselben und während der Erholungen, sowohl innerhalb als außerhalb der Anstalt, sowie bei jeder Gelegenheit, wo der Direktor dessen Gegenwart für nützlich erachtet.

Er beaufsichtigt die Schüler ebenfalls in den Unterrichtsstunden, in welchen der Lehrer selbst sich mit der Aufrechterhaltung der Ordnung und Schulzucht nicht befassen kann.

**Art. 51.** Der Repetent kann mit Unterrichtsstunden betraut werden.

#### Abtheilung V. — Die bei der Ackerbauschule angestellten Speziallehrer.

**Art. 52.** Die bei der Ackerbauschule angestellten Speziallehrer sind im Kreise ihrer Amts-

dans l'exercice de leurs fonctions, aux prescriptions du présent règlement.

**Section VI. — Des autres personnes attachées à l'établissement.**

**Art. 53.** Le personnel attaché à l'établissement, n'ayant ni le titre, ni le rang de professeur, de répétiteur ou de spécialiste, tel que le concierge-garçon de laboratoire, est nommé par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, qui fixe les indemnités à accorder de ce chef. Ce personnel est nommé sur la proposition du directeur, la commission locale de surveillance entendue.

**Section VII. — De la conférence des professeurs.**

**Art. 54.** Le personnel enseignant est réuni en conférence toutes les fois que l'intérêt de l'établissement l'exige.

La conférence se compose : 1<sup>e</sup> du directeur; 2<sup>e</sup> des professeurs; 3<sup>e</sup> du répétiteur, s'il est chargé de cours; 4<sup>e</sup> des spécialistes, s'ils enseignent dans toutes les classes.

Les spécialistes qui n'enseignent que dans l'une ou l'autre classe, ont le droit d'assister à la conférence, avec voix délibérative, chaque fois qu'il s'agit de leur branche ou que les délibérations ont pour objet les n° 2 et 3 de l'art. 55 par rapport à la classe où ils enseignent.

**Art. 55.** Les délibérations de la conférence ont pour objet :

1<sup>e</sup> tout ce qui concerne le programme des cours, les manuels de classe, le matériel d'enseignement. Quant aux livres destinés à l'enseignement de la doctrine chrétienne, ils ne sont choisis que parmi ceux désignés par le chef du culte catholique;

2<sup>e</sup> la conduite, l'application et les progrès des élèves;

3<sup>e</sup> l'admission des élèves et leur passage d'une classe à une autre;

Thätigkeit den Bestimmungen gegenwärtigen Reglementes unterworfen.

**Abtheilung VI. — Die übrigen bei der Ackerbauschule angestellten Personen.**

**Art. 53.** Das bei der Ackerbauschule angestellte Personal, das weder den Titel, noch den Rang eines Professors, eines Repetenten oder eines Speziallehrers hat, wie beispielsweise der Schul- und Laboratoriumsdienner, wird von dem mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitglied, welches die diesbezügliche Vergütung festsetzt, auf Vorschlag des Direktors und nach Anhörung der Lokalaufsichtskommission ernannt.

**Abtheilung VII. — Die Lehrerkonferenz.**

**Art. 54.** Das Lehrer-Kollegium wird zu Konferenzberathungen zusammengerufen so oft es das Interesse der Anstalt erheischt.

Die Lehrerkonferenz besteht: 1. aus dem Direktor; 2. aus den Professoren; 3. aus dem Repetenten, wenn er Unterricht ertheilt; 4. aus den Speziallehrern, welche in allen Klassen unterrichten.

Die Speziallehrer, welche nur in einer oder der andern Klasse Unterricht ertheilen, sind zur Theilnahme an den Konferenzberathungen mit beschließender Stimme berechtigt, so oft ihr Unterrichtsgegenstand oder die Nrn. 2 und 3 des Art. 55 in Bezug auf die Klasse, in welcher sie unterrichten, Gegenstand der Berathungen sind.

**Art. 55.** BerathungsGegenstände der Konferenz sind:

1. alles was sich auf den speciellen Lehrplan, die Lehrbücher und die Lehrmittel bezieht. Die Lehrbücher für den Religionsunterricht werden aus den von dem Kultuschef vorgeschlagenen gewählt;

2. die Führung, der Fleiß und die Fortschritte der Schüler;

3. die Aufnahme der Schüler und ihre Versetzung in die nächsthöhere Klasse;

**4° l'organisation des solennités de l'établissement ;**

**5° les dépenses de service intérieur de l'établissement ;**

**6° toute question que le Gouvernement et le directeur jugent à propos de soumettre à ses délibérations.**

Il est également donné lecture, dans les séances de la conférence, des pièces officielles destinées à être portées à la connaissance du corps professoral, à moins que le directeur ne juge préférable de les communiquer par voie de circulation.

**Art. 56.** Le directeur convoque les conférences en dehors des heures de classe ; il les préside et en dirige les délibérations.

En cas d'empêchement, il est remplacé par le plus ancien professeur en titre.

Le directeur est tenu de convoquer la conférence dès que deux membres manifestent le désir de voir soumis aux délibérations de la conférence un des objets prévus à l'art. 55.

Toute conférence doit être convoquée au moins vingt-quatre heures avant la séance, sauf les cas d'urgence ; l'ordre du jour doit être sommairement indiqué.

Les résolutions sont prises à la majorité des voix ; en cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

La conférence ne peut délibérer que lorsque la moitié plus un des membres au moins qui la composent, sont présents. Après une seconde convocation pour le même ordre du jour, la conférence peut délibérer, quelque soit le nombre des membres présents.

La conférence élit dans son sein le secrétaire, à la majorité des voix et pour le terme d'une année.

Elle nomme, en outre, un secrétaire-adjoint.

Le secrétaire dresse procès-verbal des délibérations. Ce procès-verbal résume l'objet de

**4. die Anordnung der Schulfestlichkeiten ;**

**5. die Ausgaben für den innern Dienst der Anstalt ;**

**6. alle Fragen, welche Regierung und Direktor ihren Berathungen zu unterbreiten für angezeigt erachten.**

In den Konferenzsitzungen werden die zur Kenntnisnahme des Lehrer-Collegiums bestimmten amtlichen Schriftstücke vorgelesen, es müßte denn der Direktor eine sofortige Mittheilung im Wege des Umlaufs für nothwendig erachten.

**Art. 56.** Der Direktor beruft die Lehrerkonferenz außerhalb der Schulstunden ; er führt den Vorsitz und leitet die Berathungen.

Im Verhinderungsfalle wird er durch den rangältesten Professor vertreten.

Der Direktor ist verpflichtet, die Konferenz zu berufen, so oft zwei Mitglieder derselben den Wunsch äußern, es möge einer der im Art. 55 vorgesehenen Gegenstände den Berathungen der Konferenz vorgelegt werden.

Die Konferenzen müssen vierundzwanzig Stunden vor der Sitzung zusammenberufen werden, außer in Dringlichkeitsfällen ; die Tagesordnung muß kurz angegeben sein.

Die Beschlüsse werden durch Stimmenmehrheit gefaßt ; bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten entscheidend.

Die Konferenz ist nur dann beschlußfähig, wenn die Zahl der anwesenden Mitglieder die Hälfte der Gesamtzahl der Konferenzmitglieder wenigstens um eines übersteigt. Nach einer zweiten Berufung bezüglich derselben Tagesordnung kann die Konferenz ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder zur Berathung schreiten.

Die Lehrerkonferenz erwählt mit Stimmenmehrheit unter ihren Mitgliedern einen Sekretär auf die Dauer eines Jahres.

Sie erwählt außerdem einen stellvertretenden Sekretär.

Der Sekretär führt alle Berathungen zu Protokoll ; er faßt den Gegenstand der Berathungen,

la délibération, la décision prise et notamment les motifs à l'appui de celle-ci.

Une note sommaire est minutée et paraphée séance tenante; la séance suivante est ouverte par la lecture et l'approbation du procès-verbal de la séance précédente.

Il est loisible à chaque membre de rédiger spécialement son opinion divergente et de la joindre au procès-verbal. Toutefois le dépôt de cette pièce doit être fait au plus tard dans les quarante-huit heures qui suivent la conférence, faute de quoi son admission est refusée.

Les délibérations de la conférence sont secrètes; il n'appartient qu'au directeur d'en faire part à qui de droit.

den Beschlüsse und namentlich die Motive desselben kurz zusammen.

Ein kurzer Entwurf wird in der Sitzung abgefaßt und paraphirt; die nächstfolgende Sitzung wird mit der Vorlesung und Genehmigung des Protokolls der vorhergehenden eröffnet.

Jedem Mitgliede ist es freigestellt, seine abweichende Meinung getrennt abzufassen und dem Protokoll beizufügen. In diesem Falle muß das beizufügende Schriftstück jedoch spätestens innerhalb achtundvierzig Stunden nach der Sitzung zugestellt sein, widrigenfalls die Annahme desselben verweigert wird.

Die Verhandlungen und Beschlüsse der Konferenz sind als Amtsgeheimniß zu betrachten; dem Direktor allein steht es zu, wem Rechenschafts Mittheilung davon zu machen.

### CHAPITRE III.

#### Des élèves.

##### Section I. — Admission.

**Art. 57.** Pour pouvoir être admis à l'école agricole, il faut avoir reçu l'enseignement primaire ordinaire.

Tout élève qui se présente pour entrer à l'école agricole est tenu de produire un certificat délivré par son instituteur, ou par le chef de l'établissement d'où il sort et constatant son degré d'instruction ainsi que sa bonne conduite.

Il doit de plus justifier par un examen qu'il possède les connaissances requises pour pouvoir suivre avec succès les cours de la classe dans laquelle il désire entrer.

Cet examen est à subir devant les professeurs de la classe respective.

La conférence des professeurs décide sur l'admission des élèves.

Le Gouvernement peut charger un membre de la commission d'inspection d'y assister, avec voix délibérative, conformément à l'art. 15 du présent règlement.

Les épreuves écrites des élèves nouveaux sont conservées au moins trois ans et tenues à

### Kapitel III.

#### Die Schüler.

##### Abtheilung I. — Aufnahme.

**Art. 57.** Die Aufnahme in die Ackerbauschule kann erst nach absolvirtem gewöhnlichen Primärunterricht erfolgen.

Der Aufzunehmende hat ein von seinem früheren Lehrer oder von dem Vorsteher der Anstalt, welche er bis dahin besucht, ausgestelltes Zeugniß über Fähigkeit und sittliches Vertragen beizubringen.

Er hat ferner auf Grund einer Prüfung den Nachweis zu liefern, daß er die erforderlichen Kenntnisse besitzt, um dem Unterricht in der Klasse, in welche er eintreten will, in erfolgreicher Weise beizuhören.

Diese Prüfung hat er vor den Professoren der jeweiligen Klasse abzulegen.

Die Lehrerkonferenz entscheidet über die Aufnahme der Schüler.

Die Regierung kann ein Mitglied der Inspektionskommission beauftragen, den Prüfungen und Berathungen mit beschließender Stimme beizuhören, gemäß Art. 15 gegenwärtigen Reglements.

Die schriftlichen Prüfungsarbeiten der aufzunehmenden Schüler werden wenigstens drei Jahre

la disposition du Gouvernement et de la commission d'inspection.

Les épreuves portent l'appréciation des professeurs.

L'admission de tout élève qui se présentera quinze jours après le commencement des cours est en outre subordonnée à l'autorisation du membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

#### Section II. — Minerval.

**Art. 58.** Les élèves paient pour l'instruction qu'ils reçoivent, des rétributions appelées minerval; elles sont fixées à quarante francs par an; les élèves admis à ne suivre qu'un seul cours paient un minerval de douze francs, et ceux qui suivent moins de trois cours un minerval de vingt-quatre francs.

Le minerval est payé en trois termes; le premier terme de douze francs est payable à la rentrée des classes; le deuxième, également de douze francs, avant le 15 janvier; et le troisième de seize francs au commencement du semestre d'été.

Le Gouvernement peut accorder, sur la proposition de la conférence et l'avis du directeur, la remise totale ou partielle du minerval.

L'exemption ne peut être accordée qu'à des élèves sans fortune méritant cette faveur par leur application et leur bonne conduite; elle ne sera accordée que pour un terme et sera retirée, si l'élève a démerité.

L'élève qui quitte l'établissement ou qui est renvoyé pour inconduite dans le courant d'un terme, n'a aucune répétition à exercer du chef du minerval acquitté.

Le minerval est perçu par le directeur qui, à la fin de chaque terme, en verse le montant dans la caisse de l'Etat, déduction faite des sommes qui ont été affectées à l'entretien et à l'alimentation du matériel d'enseignement etc., conformément à l'art. 9 du présent règlement.

lang aufbewahrt und stehen der Regierung und der Inspektionskommission zur Verfügung.

Sie tragen das denselben von den Lehrern beigelegte Prädikat.

Die Aufnahme eines Schülers, welcher sich fünfzehn Tage nach Beginn des Schuljahres meldet, unterliegt der Ermächtigung des mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitgliedes.

#### Abtheilung II. — Schulgeld oder Minerval.

**Art. 58.** Die Schüler entrichten für den Unterricht, der ihnen zu Theil wird, ein Schulgeld, Minerval genannt, welches vierzig Franken jährlich beträgt. Die Schüler, welche den Unterricht nur in einem Gegenstand befolgen, bezahlen zwölf Franken Minerval; diejenigen, welche ihn in weniger als drei Fächern befolgen, vierundzwanzig Franken.

Das Minerval wird in drei Terminen bezahlt; für den ersten Termin sind bei Beginn des Schuljahres zwölf Franken, für den zweiten sind vor dem fünfzehnten Januar gleichfalls zwölf Franken, und für den letzten zu Anfang des Sommerhalbjahrs sechzehn Franken zu entrichten.

Die Regierung kann auf den Vorschlag der Lehrerkonferenz und das Gutachten des Direktors das Minerval ganz oder theilweise erlassen.

Der Erlass kann nur vermögenslosen Schülern gestattet werden, welche durch Fleiß und gute Führung sich dieser Vergünstigung würdig machen; er wird nur für einen Termin gestattet und wird zurückgezogen, wenn sich der Schüler nicht mehr durch Fleiß und gute Ausführung auszeichnet.

Der Schüler, welcher die Anstalt im Laufe eines Termins verläßt oder wegen schlechten Vertragens aus der Anstalt verwiesen worden ist, hat keinen Anspruch auf Rückerstattung des entrichteten Minervals.

Mit der Einnahme des Minervals ist der Direktor beauftragt, welcher am Schlusse eines jeden Termins den Betrag desselben an die Staatskasse ausbezahlt, nach Abzug der gemäß Art. 9 gegenwärtigen Reglementes auf die Erhaltung und Vermehrung der Lehrmittel und dgl. verwandten Summen.

**Section III. — Bulletins trimestriels.**

**Art. 59.** A la fin de chaque trimestre de l'année scolaire les professeurs de chaque classe se réunissent sous la présidence du directeur, pour examiner en commun les notes de leurs élèves et pour établir dans quelle mesure chacun d'eux a profité de l'enseignement qu'il a reçu.

Le résultat de cet examen, détaillé pour tous les cours, est chaque fois communiqué aux parents ou tuteurs des élèves au moyen de bulletins d'études constatant également leur conduite et leur application ; il en est donné lecture aux élèves par le régent, en présence du directeur.

La conduite des élèves est constatée par les mentions : exemplaire, très bonne, bonne, passable, mauvaise ; les progrès et l'application sont indiquées par les notes : distingués, grands, satisfaisants, passables, faibles.

**Section IV. — Examen de passage.**

**Art. 60.** A la fin de chaque année aura lieu un examen de passage pour toutes les classes de l'établissement.

Il aura pour objet les matières vues dans le courant de l'année.

Cet examen aura lieu devant le directeur, le régent et les professeurs respectifs.

La commission d'inspection délègue un de ses membres pour prendre part aux opérations de cet examen et pour présider les réunions.

L'épreuve est écrite et orale. Après l'épreuve écrite, la commission décide quels sont les élèves qui sont admis à l'examen oral.

La commission décide, d'après le résultat de l'épreuve écrite et de l'épreuve orale, si l'élève est retenu ou s'il est admis dans la classe immédiatement supérieure.

Les épreuves écrites restent déposées pendant trois ans au moins.

L'élève peut être dispensé de l'examen de

**Abteilung III. — Quartalscensuren.**

**Art. 59.** Am Schlusse eines jeden Quartals treten die Professoren der verschiedenen Klassen unter dem Vorsitz des Direktors zusammen, um die Prädikate ihrer Schüler gemeinschaftlich zu prüfen und festzustellen, in wiefern ein jeder derselben den ihm ertheilten Unterricht in erfolgreicher Weise genossen hat.

Das Ergebnis dieser Untersuchung wird für jeden Unterrichtsgegenstand im Speziellen den Eltern oder den Vormündern der Schüler mittels Certifikaten mitgetheilt, welche außerdem die Prädikate für Aufführung und Fleiß enthalten; dieselben werden den Schülern vom Ordinarius in Beisein des Direktors mitgetheilt.

Die Führung der Schüler wird durch die Prädikate: musterhaft, sehr gut, gut, leidlich, schlecht, bezeichnet; der Fleiß und die Fortschritte durch die Prädikate: ausgezeichnet, groß, befriedigend, leidlich, schwach.

**Abteilung IV. — Übergangsprüfung.**

**Art. 60.** Am Schlusse des Schuljahres findet eine Übergangsprüfung für alle Klassen der Anstalt statt.

Gegenstand derselben sind die im Laufe des Schuljahres durchgenommenen Lehrstoffe.

Fragliche Prüfung wird vor dem Direktor, dem betreffenden Ordinarius und den betreffenden Lehrern abgelegt.

Die Inspektionskommission entsendet eines ihrer Mitglieder, um an den Prüfungsoperationen teilzunehmen; dasselbe führt den Vorsitz.

Die Prüfung zerfällt in eine schriftliche und in eine mündliche. Nach der schriftlichen Prüfung entscheidet die Kommission, welche Schüler zur mündlichen Prüfung zugelassen werden.

Auf Grund des Ergebnisses der schriftlichen und mündlichen Prüfung entscheidet die Kommission, ob der Schüler in die nächsthöhere Klasse versetzt wird oder nicht.

Die schriftlichen Prüfungsarbeiten werden zum wenigsten drei Jahre lang aufbewahrt.

Der Schüler kann von der Übergangsprüfung

passage dans toutes les branches où il a obtenu pendant les trois premiers trimestres pour les progrès la note « distingués » ou « grands ».

Il sera remis aux élèves admis dans la classe immédiatement supérieure un certificat attestant qu'ils possèdent les connaissances et la culture intellectuelle correspondant au programme de la classe et portant l'une des mentions : très bien, bien, assez bien.

in allen denjenigen Unterrichtsgegenständen dispensirt werden, in welchen er während der drei ersten Quartale für die Fortschritte das Prädikat „ausgezeichnet“ oder „grob“ erhalten hat.

Den Schülern, welche in die nächsthöhere Klasse versetzt worden sind, wird ein Zeugniß ausgestellt, daß sie die dem Lehrplan der Klasse entsprechenden Kenntnisse und die erforderliche Geistesreise besitzen ; das Zeugniß trägt eines der Prädikate : sehr gut, gut, befriedigend.

#### Section V. — Examen de fin d'études.

**Art. 61.** Il est institué un examen de fin d'études pour les élèves de l'école agricole.

L'examen de fin d'étude a lieu devant une commission nommée par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Cette commission est composée :

- 1° d'un délégué du Gouvernement ;
- 2° d'un membre de la commission d'inspection ;
- 3° du directeur de l'établissement et de deux professeurs.

Il est, en outre, nommé deux membres suppléants, choisis l'un parmi les professeurs de l'établissement, et l'autre en dehors de l'établissement.

L'arrêté de nomination de la commission d'examen est publié par la voie du *Mémorial* et fixe le jour de l'ouverture de l'examen.

Nul ne peut, en qualité de membre de la commission, prendre part à l'examen d'un parent ou d'un allié jusqu'à y compris le quatrième degré.

Le Gouvernement désigne le président ; le secrétaire est élu dans le sein de la commission.

**Art. 62.** Les matières de l'examen sont :

- 1° doctrine chrétienne (prog. de la 1<sup>e</sup> classe) ;
- 2° langue allemande et langue française ;
- 3° mathématiques appliquées ;
- 4° sciences naturelles ;
- 5° agronomie ;

#### Abschluß V. — Abgangsprüfung.

**Art. 61.** Für die Schüler der Ackerbauschule ist eine Abgangsprüfung eingesetzt.

Dieselbe findet vor einer von dem betreffenden Regierungsmitgliede ernannten Kommission statt.

Diese Kommission besteht :

1. aus einem Regierungskommissar ;
2. aus einem Mitgliede der Inspektionskommission ;
3. aus dem Direktor und zwei Professoren der Anstalt.

Außerdem werden noch zwei ergänzende Mitglieder ernannt, von denen das eine aus dem Professoren-Kollegium der Anstalt, das andere außerhalb der Anstalt genommen wird.

Der Beschuß, die Ernennung der Prüfungskommission betreffend, wird im Bege des *Mémorials* veröffentlicht und setzt den Tag der Eröffnung der Prüfung fest.

Niemand kann als Mitglied der Kommission an der Prüfung eines bis einschließlich des vierten Grades Verwandten oder Verschwägertentheilnehmen.

Die Regierung ernennt den Präsidenten ; die Kommission erwählt aus ihrer Mitte den Sekretär.

**Art. 62.** Die Prüfung erstreckt sich auf folgende Unterrichtsgegenstände :

1. Religionslehre (Lehrstoff der I. Klasse) ;
2. deutsche und französische Sprache ;
3. angewandte Mathematik ;
4. Naturwissenschaften ;
5. Landwirtschaftslehre ;

6<sup>e</sup> histoire et géographie (prog. de la 1<sup>e</sup> classe);

7<sup>e</sup> tenue des livres (prog. de la 1<sup>e</sup> classe).

**Art. 63.** Les épreuves sont écrites et orales.

Les épreuves écrites comprennent :

1<sup>e</sup> une rédaction allemande et une rédaction française roulant l'une sur une question de sciences naturelles et l'autre sur une question d'agronomie ;

2<sup>e</sup> des questions d'arithmétique usuelle, de géométrie plane et de géométrie solide appliquées.

L'épreuve écrite a lieu pour tous les récipiendaires simultanément.

Deux jours sont consacrés à l'épreuve écrite ; il y aura chaque jour deux séances, de quatre heures chacune au maximum.

Les deux séances du matin sont consacrées l'une à la rédaction allemande et l'autre à la rédaction française.

Avant d'entrer en séance, la commission arrête la rédaction des questions auxquelles les récipiendaires auront à répondre dans cette séance.

Les feuillets remises aux candidats pour écrire leurs compositions sont parafées par l'un des membres de la commission.

Les récipiendaires ne pourront avoir aucune communication au dehors ni entre eux, sous peine d'exclusion ; ils ne peuvent faire usage d'aucun cahier ; la commission désigne, s'il y a lieu, les livres laissés à leur disposition.

Les compositions corrigées par les membres de la commission sont jugées par la commission toute entière, qui décide quels sont les candidats admis à subir l'épreuve orale.

Les suffrages d'admission sont représentés par les notes : très-bien, bien, assez bien. Tout suffrage destiné à exprimer l'insuffisance du

6. Geographie und Geschichte (Lehrstoff der I. Klasse) ;

7. Buchhaltung (Lehrstoff der I. Klasse).

**Art. 63.** Die Prüfung zerfällt in eine schriftliche und in eine mündliche.

Die schriftlichen Prüfungsarbeiten bestehen :

1. aus einem deutschen und französischen Aufsatz über ein naturwissenschaftliches, beziehungsweise landwirtschaftliches Thema ;

2. in der Lösung von je einer Aufgabe der gebräuchlichen Arithmetik, der angewandten Planimetrie und Stereometrie.

Die schriftliche Prüfung findet für alle Schüler gemeinschaftlich statt.

Der schriftlichen Prüfung sind zwei Tage von je zwei Sitzungen zu höchstens vier Stunden jede Sitzung anberaumt.

Die zwei Morgensitzungen werden, die eine dem deutschen, die andere dem französischen Aufsatz gewidmet.

Die während einer Sitzung zu stellenden Fragen werden unmittelbar vor derselben abgefaßt.

Die den Examinanden eingehändigten Blätter, auf welchen diese die Fragen der schriftlichen Prüfung zu beantworten haben, müssen von einem Mitgliede der Prüfungskommission paraphirt sein.

Jede Kommunikation der Examinanden unter sich oder nach Außen zieht als Strafe die Zurückweisung von der Prüfung nach sich ; sie dürfen von keinem Hefte Gebrauch machen ; die Kommission bestimmt eventuell die Bücher, welche ihnen zur Verfügung belassen bleiben.

Die von den Mitgliedern der Kommission durchgesuchten Arbeiten werden von der ganzen Kommission censirt, die alsdann entscheidet, welche Examinanden zur mündlichen Prüfung zugelassen werden.

Für die Zulassung wird mit den Prädikaten : sehr gut, gut, leidlich, abgestimmt ; die ungenügenden Leistungen der Examinanden, in welchem

candidat, à quelque degré que ce soit, est représenté par la note *mal*.

L'examen oral porte sur toutes les matières prévues à l'art. 62; il y est consacré un jour.

Les élèves qui pour la doctrine chrétienne, l'histoire, la géographie, la tenue des livres, ont obtenu à la fin de chacun des trois premiers trimestres pour les progrès la mention « distingués » ou « grands », peuvent être dispensés de l'épreuve dans ces branches.

Le résultat de l'épreuve écrite et de l'épreuve orale, ainsi que les notes trimestrielles, formeront les données pour l'appréciation de la maturité des récipiendaires qui se traduira par les mentions : très-bien, bien, assez-bien.

**Art. 64.** Le certificat de fin d'études est signé par tous les membres de la commission et revêtu du sceau de l'établissement.

#### Section VI. — Clôture de l'année scolaire.

**Art. 65.** Dans une cérémonie publique qui a lieu à la fin de l'année scolaire et à laquelle il est donné le plus de solennité possible, aura lieu la remise des certificats de l'examen de fin d'études et de passage.

L'élève qui sans excuse légitime n'y assiste pas, est privé du certificat.

#### CHAPITRE IV.

##### *De l'ordre intérieur et de la discipline.*

**Art. 66.** Un règlement spécial, approuvé par le Gouvernement, détermine tout ce qui se rapporte à la discipline et à l'ordre intérieur de l'établissement.

Ce règlement garantit l'observation des devoirs religieux des élèves.

**Art. 67.** Par leurs bienveillantes exhortations et leur ascendant moral, les professeurs s'attachent à prévenir les fautes des élèves plutôt qu'à les réprimer par des punitions.

Mais si dieselben auch immer sein mögen, werden mit dem Prädikate „mangelhaft“ bezeichnet.

Die mündliche Prüfung erstreckt sich auf alle in Art. 62 vorgeesehenen Unterrichtsgegenstände, und ist derselben ein Tag gewidmet.

Die Schüler, welche für die Fortschritte in der Religionslehre, in der Geschichte, in der Geographie, in der Buchhaltung, am Schluss eines jeden der drei ersten Quartale das Prädikat „ausgezeichnet“ oder „grob“ erhalten haben, können von der mündlichen Prüfung in diesen Unterrichtsgegenständen entbunden werden.

Auf Grund der Ergebnisse der schriftlichen und mündlichen Prüfung, sowie unter Berücksichtigung der vorliegenden Quartalsensuren, wird das Urtheil über die Reife der Examiananden durch die Prädikate: sehr gut, gut, leiderlich, festgestellt.

**Art. 64.** Das Abgangszeugnis trägt die Unterschrift aller Prüfungsmitglieder sowie den Stempel der Anstalt.

#### Abteilung VI. — Schlussfeier.

**Art. 65.** In einer am Schlusse des Schuljahrs stattfindenden und mit möglichster Festlichkeit zu begehenden öffentlichen Feier geschieht die Übergabe der Übergangs- und Abgangszeugnisse.

Dem Schüler, welcher ohne hinreichenden Grund bei derselben abwesend ist, wird das Zeugnis vorenthalten.

#### Kapitel IV.

##### *Innere Ordnung und Disciplin.*

**Art. 66.** Ein specielles, von der Regierung genehmigtes Reglement trifft alle auf die Disciplin und innere Ordnung bezüglichen Bestimmungen.

Dieses Reglement sichert die Ausübung der religiösen Pflichten Seitens der Schüler.

**Art. 67.** Die Professoren sollen sich bestreben, die Schüler durch ihre wohlwollenden Ermahnungen und ihren moralischen Einfluß vor Fehlern vielmehr zu wahren als die Vergehen derselben durch Strafen zu ahnden.

Dans la répression éventuelle ils appliquent, suivant la gravité de la faute, l'une des punitions de l'échelle suivante :

- 1<sup>e</sup> la réprimande adressée en particulier ;
- 2<sup>e</sup> la réprimande adressée devant la classe ;
- 3<sup>e</sup> la production, dans un délai déterminé, des devoirs négligés ;
- 4<sup>e</sup> la retenue aux heures libres et aux jours de congé sous la surveillance du répétiteur ;
- 5<sup>e</sup> la comparution de l'élève devant la conférence ;
- 6<sup>e</sup> l'exclusion des cours pendant huit jours au moins et un mois au plus ;
- 7<sup>e</sup> la relégation ou le renvoi irrévocable.

La décision de relégation doit être approuvée par l'autorité supérieure, la commission locale de surveillance entendue, avant qu'il puisse y être donné suite.

Chaque professeur individuellement peut appliquer les punitions prévues ci-dessus depuis le n° 1 jusqu'au n° 4 inclusivement ; les trois autres ne peuvent l'être que par la conférence.

Le directeur peut infliger les punitions n°s 1 à 4 pour les fautes commises hors de l'établissement.

Toute punition appliquée doit être portée à la connaissance des parents ou tuteurs de l'élève, et toute décision portant exclusion à celle de la commission locale de surveillance.

**Art. 68.** Les tâches extraordinaires imposées aux élèves seront choisies de façon à tourner au profit du développement intellectuel et moral de l'élève et à le retarder le moins possible dans ses études.

Bei der eventuellen Repression kommt, je nach der Schwere des Vergehens, eine von den in folgender Skala vorgesehenen Strafen zur Anwendung :

- 1. Der unter vier Augen ertheilte Verweis;
- 2. der vor der ganzen Klasse ertheilte Verweis;
- 3. die Ablieferung der vernachlässigten Arbeiten innerhalb einer festgesetzten Frist;
- 4. das Nachsitzen an den freien Stunden und Tagen unter der Aufsicht des Repetenten;
- 5. das Erscheinen des Schülers vor der Konferenz;
- 6. der Ausschluß vom Schulbesuch auf wenigstens acht Tage und höchstens einen Monat;
- 7. die Verweisung oder der unwiderrufliche Ausschluß.

Die Verweisung bedarf zu ihrer Ausführung der Genehmigung der Oberbehörde, nach Anhörung der Lokalaufsichtskommission.

Das Strafrecht des Professors im Einzelnen erstreckt sich auf die oben von Nr. 1 bis Nr. 4 einschließlich vorgesehenen Strafen ; die Anwendung der drei übrigen steht nur der Konferenz zu.

Der Direktor ist befugt, für außerhalb der Schule stattgefundene Vergehen die von Nr. 1 bis 4 vorgesehenen Strafen in Anwendung zu bringen.

Jede verhängte Strafe muß zur Kenntniß der Eltern oder des Vormundes des betreffenden Schülers, und jeder Ausschluß zur Kenntniß der Lokalaufsichtskommission gebracht werden.

**Art. 68.** Die außerordentlichen Arbeiten, welche den Schülern als Strafe auferlegt werden, sind so zu wählen, daß sie zur Förderung der geistigen und moralischen Entwicklung der Schüler beitragen und sie so wenig als möglich in ihren Studien zurückzuziehen.

#### CHAPITRE V.

##### *De la station de chimie agricole.*

**Art. 69.** La station de chimie agricole exé-

#### Kapitel V.

##### *Die Versuchs-Station.*

**Art. 69.** Die Versuchs-Station stellt alle in

cutera tous les travaux prévus à l'art. 1<sup>er</sup> du présent règlement.

Le Gouvernement peut en outre charger le laboratoire de toute analyse qu'il jugera convenable de faire exécuter dans un intérêt public.

**Art. 70.** La station agricole est desservie par un chimiste-agronome, professeur de l'école agricole.

Le professeur chargé de la direction de la station agricole est sous la surveillance administrative du directeur ; il a sous ses ordres un garçon de laboratoire et, si le nombre des analyses le rendait nécessaire, un préparateur-chimiste.

Il touche le traitement d'un professeur de l'école agricole, plus une indemnité annuelle fixée par le Gouvernement d'après le nombre et l'importance des analyses exécutées.

**Art. 71.** Le professeur chargé de la station agricole a pour mission d'exécuter le programme spécifié à l'art. 1<sup>er</sup>.

Il est tenu ensuite de remettre tous les ans, vers la fin de l'année scolaire, au directeur de l'école un rapport sur la marche des opérations de la station agricole pendant l'année précédente, ainsi qu'un projet de budget de la station pour l'année qui s'ouvre.

Ce rapport ainsi que le projet de budget seront transmis par le directeur de l'école, avec ses observations, au Gouvernement.

**Art. 72.** La comptabilité de la station agricole tenue par le professeur chargé de la direction, comprend les registres suivants :

1<sup>o</sup> un registre de caisse tenu à livre ouvert, jour par jour, qui reçoit sur la première page, au débit, toutes les recettes opérées par la station, et sur la seconde page, au crédit, toutes les dépenses. La caisse est arrêtée et balancée le samedi de chaque semaine ;

2<sup>o</sup> un livre à souche de quittances pour toutes les recettes de la station. La souche présente

Art. 1 gegenwärtigen Reglements vorgesehenen wissenschaftlichen Untersuchungen an.

Die Regierung kann außerdem das Laboratorium mit jederweiter Analyse beauftragen, deren Ausführung sie im Dienste des öffentlichen Interesses für angezeigt erachtet.

**Art. 70.** Mit der Leitung der Versuchs-Station ist ein Agrikulturchemiker beauftragt, der gleichzeitig Professor an der Ackerbauschule ist.

Der mit der Leitung der Versuchs-Station beauftragte Professor steht unter der administrativen Aufsicht des Direktors ; ihm steht ein Laboratoriumsbiedner, und falls die Zahl der auszuführenden Analysen es fordert, ein Assistent zu Diensten.

Er bezieht das Gehalt eines Professors der Ackerbauschule und außerdem eine nach Maßgabe der Zahl und Bedeutung der gemachten Analysen von der Regierung zu bestimmende jährliche Vergütung.

**Art. 71.** Aufgabe des mit der Leitung der Versuchs-Station beauftragten Professors ist es, das in Art. 1 spezifizierte Programm auszuführen.

Ferner hat er, gegen Schluß des Schuljahres, dem Direktor der Ackerbauschule einen Bericht über den Gang der Arbeiten an der Versuchs-Station während des verflossenen Jahres, sowie einen Budgetentwurf der Station für das zu eröffnende Jahr einzuhändigen.

Dieser Bericht, nebst Budgetentwurf werden der Regierung von dem Direktor der Ackerbauschule mit seinen Bemerkungen zugestellt.

**Art. 72.** Der mit der Leitung der Versuchs-Station beauftragte Professor führt die Komptabilität, welche folgende Bücher umfaßt :

1. ein laufendes Kassabuch, welches Tag für Tag auf der ersten Seite, als Debet, alle Einnahmen, und auf der zweiten, als Kredit, alle Ausgaben der Station enthält. Jeden Samstag wird die Kasse abgeschlossen und saldiert ;

2. ein Quittungsbuch mit Stammquittungen über alle Einnahmen der Versuchsstation. Die

au recto le nom et le prénom de celui qui fait le versement, son adresse, la date et le motif du versement; au verso, toutes les sommes payées qui sont additionnées au bas de chaque page, et le total est reporté au verso du feuillet suivant pour servir de premier article de recettes;

3° un livre à souche de bons de commande, qui permet de régler les comptes des fournisseurs sur la présentation des bons de commande. Ceux-ci doivent être signés par le directeur de l'école;

4° un livre d'entrée et de sortie de tous les objets mobiliers appartenant à la station, y compris les instruments de laboratoire et les collections, à l'exception des objets de consommation;

5° un registre indiquant par ordre de date toutes les analyses effectuées à la station, avec les noms, prénoms et le domicile des personnes pour qui les analyses ont été faites, le prix payé, la marche sommaire et le résultat de l'analyse.

**Art. 73.** Les échantillons à analyser doivent être adressés *franco* à la station agricole d'Ettelbrück.

Les engrains doivent être placés dans des bouteilles parfaitement propres et sèches ou dans des boîtes en fer blanc; les tourteaux dans des sacs ou des boîtes; les graines dans des sachets ou des boîtes. Les récipients doivent être cachetés et munis d'une empreinte.

La lettre d'envoi doit spécifier le nom de la marchandise et les dosages qui doivent être exécutés.

Il sera tenu un livre de correspondance.

Toutes les lettres reçues sont conservées et réunies, mois par mois, pour former une liasse de douze mois, correspondant à chaque année budgétaire.

Un livre d'entrée des échantillons est tenu par le directeur de l'école agricole.

Les échantillons munis d'un numéro correspondant au livre 5°, art. 72, seront conservés à la station agricole au moins pendant les six

souche enthalts auf der ersten Seite Namen, Vorname und Adresse des Einzahlers, Zeitpunkt und Gegenstand der Einzahlung; und auf der Rückseite den Betrag der entrichteten Summen, welche auf jeder Seite unten addirt als Total auf diekehrseite des folgenden Blattes übertragen, den ersten Einnahmeposten bildet;

3. ein Buch mit Souchen zu Bestellungsanweisungen, bei deren Präsentation die Rechnung mit den Lieferanten abgeschlossen werden kann. Die Bestellungsanweisungen müssen die Unterschrift des Direktors der Ackerbauschule tragen;

4. ein Ein- und Ausgangsbuch für alle Mobiliarien der Versuchs-Station, die Instrumente des Laboratoriums und die Sammlungen mit einbezogen, jedoch mit Ausschluß der Verbrauchsgegenstände;

5. ein Buch, welches die Analysen, in der Ordnung, in welcher sie ausgeführt, und mit Namen, Vornamen und Wohnort der Personen, für welche sie gemacht worden sind, die bezahlten Honorare, den kurzgefaßten Gang und das Resultat der Analyse darstellt.

**Art. 73.** Die zu analysierenden Proben müssen der Versuchs-Station in Ettelbrück kostenfrei zugestellt werden.

Die Düngerproben müssen der Versuchs-Station in ganz reinlichen und trockenen Flaschen oder in Büchsen von Weißblech, die Deliküchen in Säcken oder Kästchen, die Samen in Säckchen oder Büchsen versandt werden. Die Behälter müssen versiegelt und mit einem Stempel versehen sein.

Das Geleitschreiben muß die Bezeichnung der Waaren und die auszuführenden Bestimmungen angeben.

Es wird ein Korrespondenzbuch geführt.

Alle erhaltenen Briefe werden aufbewahrt, monatsweise gesammelt, und bilden ein jedem Budgetjahr entsprechendes Bündel von zwölf Monaten.

Der Direktor der Ackerbauschule führt ein Eingangsbuch der Proben.

Die Proben werden mit einer Nummer versehen, welche derjenigen entspricht, die das in Art. 72, Nr. 5 vorgesehene Buch enthält und

mois qui suivent la date de l'expédition du bulletin. Après ce terme, ils pourront être détruits, sauf ceux offrant un intérêt spécial, qui seront alors placés dans les collections de l'établissement.

La quantité à envoyer comme échantillon doit être de

300 à 500 grammes pour les engrains ;  
 500 à 1000 grammes pour les tourteaux ;  
 50 grammes pour les petites graines ;  
 100 grammes pour les grosses graines ;  
 1 litre pour l'examen qualitatif d'une eau ;

3 à 5 litres pour l'analyse quantitative d'une eau ;  
 5 à 6 kilogrammes pour l'analyse d'une terre ;  
 20 à 25 racines pour l'analyse de betteraves à sucre.

**Art. 74.** Le résultat de l'analyse sera inscrit sur un bulletin dont le modèle se trouve à l'annexe I et qui sera envoyé à l'intéressé.

L'expéditeur a le droit de demander ce bulletin en double exemplaire.

**Art. 75.** Le tarif de la station agricole est de cinq francs par élément dosé; deux essais qualitatifs sont comptés comme un dosage quantitatif.

Le prix de l'examen des graines est le suivant :

essai de germination . . . . .	2 fr.
» pureté . . . . .	2 »
détermination botanique des graines étrangères, suivant la difficulté, .	2 à 10 »

recherche de la cuscute . . . . . 2 »

Le présent tarif pourra être modifié par une décision du membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

**Art. 76.** Le résultat de l'analyse est transmis à l'intéressé contre remboursement de la taxe due.

Le directeur de l'école agricole est chargé du recouvrement des taxes.

werden die ersten sechs Monate nach Zustellung des Analysenberichtes in der Versuchs-Station aufbewahrt. Nach dieser Frist dürfen sie zerstört werden, mit Ausnahme derjenigen, welche ein spezielles Interesse bieten und darum in den Sammlungen der Anstalt Platz finden.

Die Proben sind in folgender Quantität einzubenden :

300 bis 500 Grammes für Düngestoffe ;  
 500 bis 1000 Grammes für Deltuchen ;  
 50 Grammes für feinkörnigen Samen ;  
 100 Grammes für grobkörnigen Samen ;  
 1 Liter für die qualitative Untersuchung des Wassers ;  
 3 bis 5 Liter für die quantitative Untersuchung des Wassers ;  
 5 bis 6 Algr. für die Analyse von Erde ;  
 20 bis 25 Wurzeln für die Analyse von Süßkartäpfen.

**Art. 74.** Das Ergebnis der Analyse wird auf einem Zettel, dessen Schema die Beilage I vorstellt, angegeben und dem Beteiligten zugestellt.

Der Verfender der Probe hat Anspruch auf zwei Exemplare des Analysenberichtes.

**Art. 75.** Der Tarif der Versuchs-Station ist fünf Franken für jedes quantitativ bestimmte Element; zwei qualitative Bestimmungen werden für eine quantitative berechnet.

Das Honorar für die Untersuchung der Samen ist folgendes :

Prüfung auf Keimkraft . . . . .	2 Franken.
id. auf Steinheit. . . . .	2 Franken.
Botanische Bestimmung der fremdländischen Samen, je nach der Schwierigkeit der Bestimmung . . . . .	2 bis 10 Franken.
Aussuchen der Flachäseide. . . . .	2 Franken.
Gegenwärtiger Tarif kann durch Beschluss des mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten beauftragten Regierungsmitgliedes abgeändert werden.	

**Art. 76.** Das Ergebnis der Analyse wird dem Beteiligten gegen Zahlung der Taxe zugestellt.

Der Direktor der Ackerbauschule ist mit der Beitreibung der Taxen beauftragt.

Les personnes connues ou les établissements publics qui feraient faire un certain nombre d'analyses, peuvent être autorisés à solder leur compte à la fin de l'année budgétaire.

**Art. 77.** Les marchands qui soumettent volontairement leurs engrais, tourteaux ou graines à la vérification de la station, passent avec le Gouvernement un contrat d'après la formule ci-jointe (annexe II).

**Art. 78.** Les noms des marchands qui se seront soumis au contrôle, sont publiés au *Mémorial* et au programme de l'école agricole.

La cotisation annuelle de chaque marchand ou fabricant contrôlé sera fixée dans chaque cas spécial d'après l'importance de l'établissement et le nombre présumé des analyses à faire.

Elle ne pourra être inférieure à un minimum à fixer par le Gouvernement.

**Art. 79.** Le Gouvernement peut faire contrôler l'analyse des échantillons qui doivent rester déposés à la station agricole, conformément à l'art. 73 du présent règlement.

**Art. 80.** Notre Ministre d'Etat, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent règlement, qui sera inséré au *Mémorial*.

Orange-Nassau, le 29 août 1883.

GUILLAUME.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
F. de BLOCHAUSEN.*

*Bulletin d'analyse.*

ANNEXE I.

Échantillon de . . . . .
adressé par . . . . .
arrivé le . . . . .
emballage. . . . .
cachet . . . . .

Connues Personen oder öffentliche Anstalten, welche eine gewisse Anzahl von Analysen ausführen lassen, können ermächtigt werden, ihre Rechnung am Ende des Budgetjahres abzuschließen.

**Art. 77.** Die Handelsleute, welche ihre Düngestoffe, Deliküchen oder Samen der Kontrolle der Station freiwillig unterwerfen, schließen mit der Regierung einen Kонтракт nach beifolgendem Formular ab. (Beilage II.)

**Art. 78.** Die Namen der Handelsleute, welche sich der Kontrolle unterwerfen, werden im *Mémorial* und im Programm der Ackerbauschule veröffentlicht.

Die jährliche Besteuerung eines jeden kontrollirten Handelsmannes oder Fabrikanten wird in jedem speziellen Falle nach Maßgabe der Wichtigkeit seines Etablissements und der mutmaßlichen Anzahl der auszuführenden Analysen bestimmt.

Die Regierung setzt den Minimalsatz derselben fest.

**Art. 79.** Die Regierung ist ermächtigt, die Analyse der Proben, welche gemäß Art. 73 gegenwärtigen Reglementes in der Versuchs-Station aufbewahrt werden müssen, einer Kontrolle zu unterwerfen.

**Art. 80.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Reglements beauftragt, welches ins „*Mémorial*“ eingerückt werden soll.

Oranien-Nassau, am 29. August 1883.

Wilhelm.

*Der Staats-Minister,  
Präsident der Regierung,  
F. de Blochhausen.*

*Analysenbericht.*

Beilage I.

Probe von . . . . .
zugestellt von . . . . .
erhalten den . . . . .
Verpackung . . . . .
Stempel . . . . .

**Observations :**

*Le professeur chargé du service  
de la station agricole.*

Ettelbruck, le 18  
Doit fr.

**ANNEXE II.**

*Modèle d'un contrat de contrôle.*

Entre les soussignés M. X., négociant, demeurant à . . . . . d'une part, et le Gouvernement grand-ducal, représenté par M. Y., d'autre part, il est fait la convention suivante :

*Art. 1.* — M. X. place sous le contrôle de la station agricole d'Ettelbruck la vente de tous ses engrâis dans le Grand-Duché.

*Art. 2.* — Il fait connaître tous ses dépôts et toutes ses agences. Il place en tête de ses imprimés : « Sous le contrôle de la station agricole de l'Etat » et sur le dos ou en bas de la facture l'article concernant la prise de l'échantillon. (Art. 4.)

*Art. 3.* — Il garantit à ses acheteurs un titre minimum d'acide phosphorique anhydre soluble dans l'eau, ou d'acide phosphorique soluble dans le citrate d'ammoniaque, ou d'acide phosphorique insoluble, de potasse anhydre soluble dans l'eau, d'azote ammoniacal ou nitrique ou d'azote organique. Pour le guano, la garantie est exprimée en azote total et acide phosphorique anhydre total.

*Art. 4.* — Tout cultivateur, domicilié dans le Grand-Duché, ayant acheté au moins 500 kilogr. d'engrais à l'une des maisons contrôlées, a le droit d'en faire analyser gratis un échantillon par les soins de la station agricole d'Ettelbruck. L'échantillon doit être pris au moment de l'arrivée de l'engrais chez l'acheteur, mis en flacon ou en boîte, cacheté, scellé et expédié franco à la station agricole d'Ettelbruck, au plus tard trois jours après l'arrivée de la marchandise. L'échantillon doit être pris en présence de deux témoins qui signeront une déclaration accompagnant la lettre d'envoi. Celle-ci doit indiquer l'élément ou les éléments dont on désire le dosage, ainsi que la quantité d'engrais fournie.

Il est indispensable d'opérer avec le plus grand soin la prise d'échantillon; il ne faut pas se contenter d'ouvrir un seul sac et d'enlever à la surface une poignée de l'engrais; il faut faire vider plusieurs sacs ou tonneaux sur une place bien balayée, pour éviter l'introduction de ma-

**Bemerkungen :**

*Der mit der Leitung der Versuchs-Station  
beauftragte Professor.*

Ettelbrück, den 18.  
Schulbet Fr.

**Beilage II.**

*Formular eines Kontrol-Kontraktes.*

Zwischen den Unterzeichneten, Hrn. X., Handelsmann, wohnhaft zu . . . . . einerseits, und der Großherzoglichen Regierung, vertreten durch Hrn. Y, anderseits, ist folgende Uebereinkunft abgeschlossen worden :

*Art. 1.* — Hr. X unterwirft der Kontrolle der Versuchs-Station in Ettelbrück den Verlauf aller seiner Düngersätze im Großherzogthum.

*Art. 2.* — Er gibt alle seine Niederlagen und Agenturen an. An der Spitze seiner gedruckten Formulare steht: „Unter der Kontrolle der Versuchs-Station des Staates“ und auf der Rückseite oder am unteren Ende der Fassatur ist Art. 4, das Aufheben der Proben betreffend, abgedruckt.

*Art. 3.* — Er steht bei den Käufern ein für ein Minimumgehalt von in Wasser löslichem Phosphorsäureanhydrit oder von in citronensaurem Ammoniak löslicher Phosphorsäure, oder von unlöslicher Phosphorsäure, von wasserfreiem in Wasser löslichem Kali, von Stickstoff in Ammoniak oder in Salpetersäure oder in organischer Verbindung. Beim Guano ist die Garantie im Totalgehalt an Stickstoff und im Totalgehalt an Phosphorsäureanhydrit ausgebildet.

*Art. 4.* — Jeder Landwirth, welcher seinen Wohnsitz im Großherzogthum hat und bei einem der kontrollirten Häuser zum wenigsten 500 Kilogramm Düngemittel gekauft hat, besitzt das Recht, eine Probe davon durch die Versuchs-Station in Ettelbrück unentgeltlich analysiren zu lassen. Die Probe muß gleich bei Ankunft des Düngestoffes beim Käufer aufgehoben, in ein Flöschchen oder in eine Blässe gethan, versiegelt, mit einem Stempel versehen und spätestens drei Tage nach Ankunft der Ware kostenfrei an die Versuchs-Station in Ettelbrück versandt werden. Die Aufhebung der Probe geschieht in Gegenwart zweier Zeugen, welche eine bezügliche Erklärung unterschreiben, die dem Geleitschreiben beizufügen ist. Dies gibt das zu bestimmende oder die zu bestimmenden Elemente sowie die Quantität des gelieferten Düngestoffes an.

Es ist unumgänglich nothwendig, bei der Aufhebung der Probe mit der größten Sorgfalt zu verfahren; man darf sich nicht damit begnügen, einen einzigen Sac zu öffnen und an der Oberfläche eine Handvoll Düngestoff wegzunehmen; man muß mehrere Säcke oder Fässer auf einem

tières étrangères, recouper le tas plusieurs fois à l'aide d'une pelle et prélever ensuite l'échantillon à analyser, qui pèsera environ un demi-kilogramme.

*Tout échantillon qui n'aura pas été pris dans les conditions prescrites, ne sera pas soumis à l'analyse.*

*Art. 5.* — Dans le cas où le titre de l'engrais vendu serait inférieur au dosage garanti d'une demi-unité (écart admissible, latitude d'analyse), M. X. s'engage à diminuer le prix de la marchandise en comptant les éléments fertilisants à . . . fr. le kilogramme d'azote organique, etc. Ces chiffres peuvent être changés par M. Y., et cela d'après le cours du marché.

*Art. 6.* — Il est réservé au professeur chimiste de la station agricole d'Ettelbrück le droit de visiter, quand il le juge convenable, l'usine et les magasins de M. X., ainsi que les dépôts de ses agents, d'y prendre des échantillons des produits destinés à la vente, de les analyser et de publier les résultats.

*Art. 7.* — Tout marchand d'engrais déclaré judiciairement coupable de vol ou de concurrence déloyale ou qui aurait fourni à plusieurs reprises des engrais en-dessous de la garantie, peut être exclu du contrôle.

*Art. 8.* — Le présent contrat sera valable pour . . . . .  
Toutefois, il pourra être résilié à la fin de chaque année.  
Fait en double à . . . . . le . . . . . 18 .

X. Y.

Sorgfältig gereinigten Platz emulieren, um der Vermischung mit fremden Stoffen vorzubeugen, den Haufen mit Hülse einer Schaufel wiederholt durcheinander wählen und dann erst die zu analysirende Probe, welche annähernd einen halben Kilogramm wiegen muss, aufzuheben.

Gebe Probe, welche nicht unter den vorgeschriebenen Bedingungen aufgehoben worden ist, wird zur Analyse nicht zugelassen.

*Art. 5.* — Wenn der Titel des verkauften Düngestoffs eine halbe Einheit (annehmbarer Abstand, Spielraum der Analyse) unter der garantirten Bestimmung steht, verpflichtet sich Hr. X., den Preis der Ware zu vermindern, indem er die fruchtbare machenden Elemente zu . . . fr. per Kilogramm Düngestoffs in organischer Verbindung u. s. w. berechnet. Diese Zahlen können von Hrn. Y nach den Handelsnotirungen geändert werden.

*Art. 6.* — Dem mit der Leitung der Versuchs-Station in Ettelbrück beauftragten Professor ist das Recht vorbehalten, die Fabrik und die Waarenlieferungen des Hrn. X sowie die Niederlagen seiner Agenten zu besichtigen, so oft er es für angezeigt erachtet, Proben der zum Verkauf bestimmten Produkte aufzuheben, sie zu analysiren und das Ergebnis der Analyse zu veröffentlichen.

*Art. 7.* — Jeder Verkäufer von Düngestoffen, welcher durch gerichtliches Erkenntnis des Diebstahls oder dekolater Konkurrenz für schuldig erklärt worden ist, oder der während Düngestoffe verlaufen hat, welche unter der Garantie gestanden, kann von der Kontrolle ausgeschlossen werden.

*Art. 8.* — Gegenwärtiger Contrakt ist gültig für . . . Am Ende jedes Jahres kann derselbe jedoch gelöst werden.  
In duplo ausgesertigt zu . . . den . . . 18 .

X. Y.

#### *Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. Eug. Salentiny, docteur en sciences à Luxembourg, président, Aug. Mullendorff, directeur du pro-gymnase de Diekirch, Eug. Ferron, 2<sup>e</sup> commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer, Emile Servais, ingénieur, ces deux à Luxembourg, membres, et Nicolas Philippe, professeur à l'athénée de Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira du 25 au 31 octobre et les 5 et 7 novembre prochain, dans une des salles de l'athénée, pour procéder à l'examen de MM. Michel Lang de Tuntingen, récipiendaire

#### *Bekanntmachung. — Prüfungsjury.*

Die Prüfungsjury für physikalische und mathematische Wissenschaften, bestehend aus den H. Eug. Salentiny, Doctor der exacten Wissenschaften zu Luxemburg, als Präsident, Aug. Müllerendorff, Director des Progymnasiums zu Diekirch, Eug. Ferron, 2. Regierungs-Commissär für die Eisenbahnen, Emil Servais, Ingenieur, letztere beide zu Luxemburg, als Mitglieder, und Nicolas Philippe, Professor am Athénäum zu Luxemburg, als Mitglied-Secretär, wird vom 25. bis zum 31. October f. sowie am 5. und 7. November f. in einem der Säle des Athénäums zusammengetreten, um zur Prüfung der H. Michel

pour le premier examen de la candidature en sciences physiques et mathématiques, Jean Schneiders d'Echternach, récipiendaire pour le second examen de la même candidature, François de Colnet de Bertrange, Jacques Grob de Dommeldange, Philippe Hoffmann de Luxembourg, et Émile d'Huart de Luxembourg, tous récipiendaires pour le doctorat en sciences physiques et mathématiques.

L'examen par écrit pour tous les récipiendaires aura lieu le 25 octobre, à neuf heures du matin et à trois heures de l'après-midi.

L'examen oral aura lieu dans l'ordre suivant : le 26 octobre, celui de M. Michel Lang ; le 27 octobre, celui de M. Jean Schneiders ; le 29 octobre, celui de M. F. de Colnet ; le 31 octobre, celui de M. J. Grob ; le 5 novembre, celui de M. Phil. Hoffmann, et le 7 novembre, celui de M. Em. d'Huart, chaque fois à quatre heures de relevée.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> septembre 1883.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

Lang aus Tütingen, Recipiend für's erste Examen der Candidatur für physikalische und mathematische Wissenschaften, Johann Schneiders aus Echternach, Recipiend für's zweite Examen derselben Candidatur, Franz de Colnet aus Bartringen, Jakob Grob aus Dommeltingen, Philipp Hoffmann aus Luxembourg, und Emil d'Huart aus Luxembourg, Recipenden für's Doctorat der physikalischen und mathematischen Wissenschaften, zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung sämlicher Recipienten wird am künftigen 25. October, um 9 Uhr Vormittags und um 3 Nachmittags stattfinden.

Die mündliche Prüfung findet statt wie folgt : am 26. October, für Hrn. Michel Lang ; am 27. October, für Hrn. Jos. Schneiders ; am 29. October, für Hrn. F. de Colnet ; am 31. October, für Hrn. J. Grob ; am 5. November, für Hrn. Phil. Hoffmann, und am 7. November, für Hrn. Emil d'Huart, jedesmal um 4 Uhr Nachmittags.

Luxembourg den 1. September 1883.

*Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.*

### CRÉDIT FONCIER LUXEMBOURGEOIS.

*Situation au 30 juin 1883.*

#### Actif.

Espèces en caisse et en banque . . . frs.	62,359 03
Effets de commerce en portefeuille . . . . .	624,825 12
Créances hypothécaires . . . . .	
acquises. . . . . 5,202,037 97	
Obligations rachetées . . . . . 121,545 42	5,525,583 39
Actions et obligations, avancées sur titres et reports . . . . .	6,206,659 15
Avances diverses . . . . .	857,207 05
Hôtel de la société . . . . .	165,288 44
Dépôt de titres. . . . .	429,627 »
Versements à appeler sur le capital . . . . .	18,750,000 »
	<hr/>
	32,399,349 16

#### Passif.

Capital-actions . . . . .	frs. 25,000,000 »
Lettres de gage . . . . .	5,247,036 64
Comptes-créditeurs . . . . .	899,234 09
Compte-Bons de caisse . . . . .	316,350 »
Obligations sorties au tirage non présentées au remboursement. . . . .	6,100 »
Coupons d'obligations échus non présentés à l'encaissement . . . . .	2,207 25
Coupons d'actions échus non présentés à l'encaissement . . . . .	17,488 20
Réserve statutaire . . . . .	84,884 45
Déposants . . . . .	429,627 »
Divers . . . . .	396,421 53
	<hr/>
	32,399,349 16

Taux d'intérêt : 5 pCt.; Commission : 0,60 pCt.

*Avis. — Société du Crédit foncier luxembourgeois.*

Numéros des obligations 4½ % de l'émission 1879, sorties au tirage du 17 août 1883 :

458, 480, 501, 537, 677, 773, 777, 795, 1126, 1229, 1363, 1392, 1459, 1824, 2022, 2181, 2212, 2405, 2954, 3509, 4282, 4343, 4362, 5002, 5163, 5334, 6235, 6584, 6868, 7444, 8198, 8349, 8392, 8396, 8483, 9288, 9526, 9599, 9601, 9631, 10031, 10293, 10510, 10736, 11392, 12176, 12257, 12956, 13396, 13477, 13551, 13657, 13664, 14589, 14660, 14686, 14848, 15262, 15439, 15497, 15974, 16197, 16668, 17585, 17588, 17953, 18182, 18798, 19532, 19632, 19633, 19953, 20604, 20736, 20791, 21121, 21179, 21683, 21706, 21713, 21853, 21891, 21907, 22112, 22139, 22147, 22183, 22188.

Le remboursement de ces titres s'effectuera à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1883, net de tous droits et impôts, par 500 francs pour les obligations entières et par 100 francs pour les cinquièmes d'obligation.

L'intérêt de ces obligations cessera à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1883.

Les numéros suivants des obligations sorties aux tirages antérieurs restent à rembourser :

a) Obligations sorties au tirage du 17 août 1880 :

N° 291, 20556 4<sup>me</sup> coupure. — Sur ces obligations, l'intérêt a cessé de courir à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1880.

b) Obligations sorties au tirage du 17 août 1881 :

N° 1752, 2458, 2542, 3413, 4180, 9352. — Sur ces obligations, l'intérêt a cessé de courir à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1881.

c) Obligations sorties au tirage du 16 août 1882 :

N° 1776, 4184, 7754, 8219. — Sur ces obligations, l'intérêt a cessé de courir à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1882

*Avis. — Justice.*

Par arrêté royal grand-ducal du 29 août courant, M. Paul Uveling, avocat-avoué à Luxembourg, a été nommé premier suppléant de la justice de paix du canton de Luxembourg.

Luxembourg, le 31 août 1883.

*Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.*

*Bekanntmachung. — Justiz.*

Durch Königl.-Großh. Beschluss vom 29. August c. ist Hr. Paul Uveling, Advokat-Anwalt zu Luxembourg, zum ersten Ergänzungrichter beim Friedensgerichte zu Luxembourg ernannt worden.

Luxembourg den 31. August 1883.

*Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.*